

The Uniform System
Of
Contracts Law No (51)

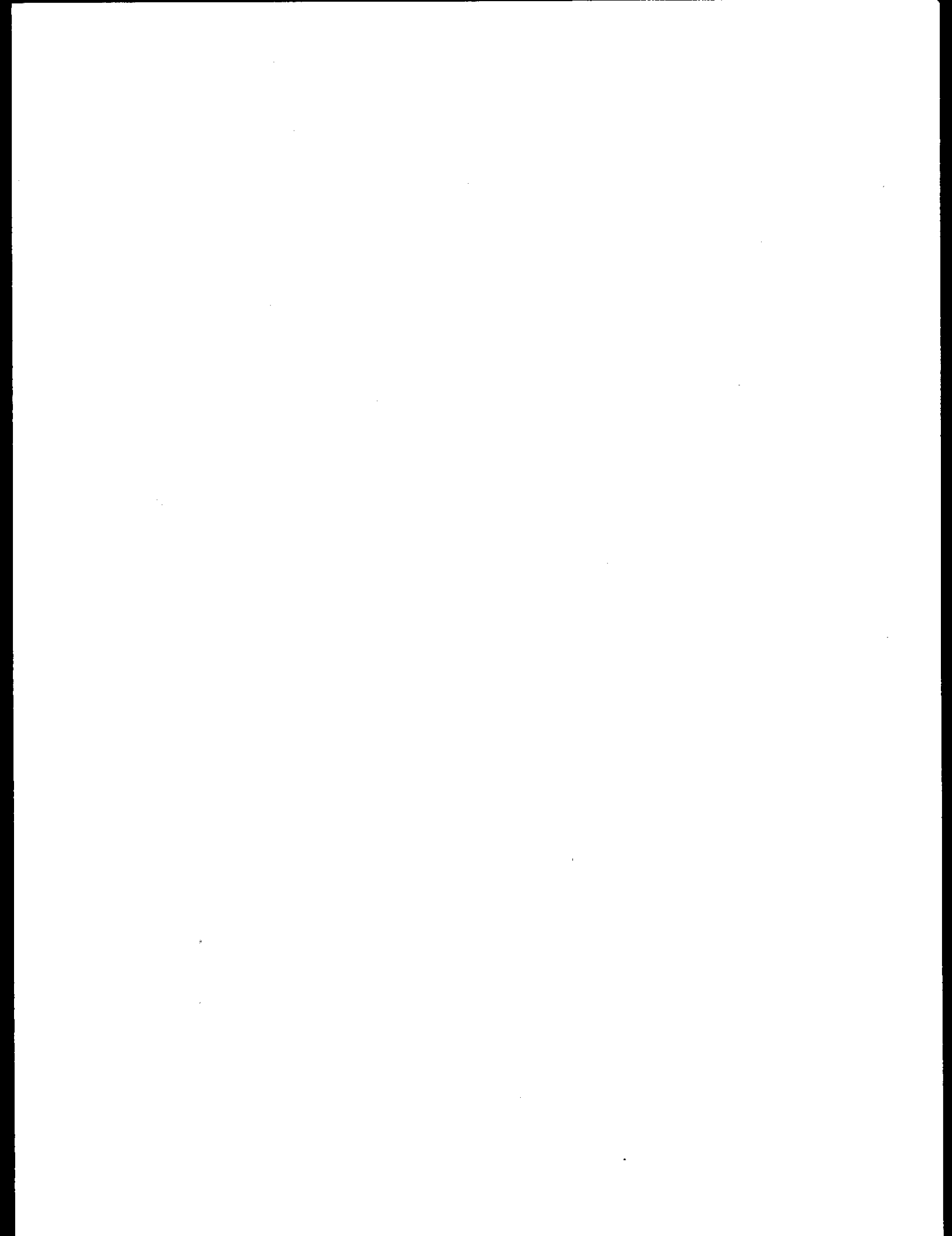
نظام العقود الموحد
بالقانون رقم /51/ لعام 2004

General Notice
Of The Uniform System
Of Contracts

التعليمات التنفيذية
لنظام العقود الموحد

Book Of General
Conditions For
The Uniform System
Of Contracts

دفتر الشروط العامة
لنظام العقود الموحد
الصادر بالمرسوم 450



Law No. (51)

**President of the Republic
Pursuant to Rules of the
Constitution,
And to what has been assented to
by
the People's Assembly at its session
held on 01.10.1425 A.H.
and 24.11.2004,**

Decrees:

Article 1:

The enclosed Contracts System that incorporates ways and means of securing public entities' needs and modes of selling their property is hereby passed into law.

Article 2:

This System shall apply to all public entities in the state, be they of administrative, economic or construction nature, with the exception of the Defense Ministry and its affiliated non-construction establishments and companies.

Article 3:

The rules of Law No. (1) of 1976, as well as the rules of Legislative Decree No (20) of 1994 shall be considered amended to come to agreement with the rules of this Law.

Article 4:

The rules of all contract regulations currently operative at the public entities subject to this Law shall be nullified.

Article 5:

Rules of this Law shall not apply to the undertakings that had been announced or contracted before this Law takes effect.

Article 6:

This Law shall be published in the Official Gazette and takes effect as on 01.01.2005.

Damascus: 26.10.1425 A.H.

Corresponding to: 09.12.2004 A.D.

**Signed: President of the Republic
Bashar Al-Assad**

القانون رقم (51)

رئيس الجمهورية

بناء على أحكام الدستور.

وعلى ما أقره مجلس الشعب
في جلسته المنعقدة بتاريخ 10/1/
1425 هـ و 2004/11/24 م.

يصدر ما يلي:

المادة 1 - يقر نظام العقود المرافق
المتضمن طرق تأمين احتياجات
الجهات العامة وبيع أموالها.

المادة 2 - يطبق هذا النظام على
جميع الجهات العامة في الدولة سواء
كانت من القطاع الإداري أو
الاقتصادي أو الإنشائي باستثناء
وزارة الدفاع والمؤسسات والشركات
التابعة لها غير الإنشائية.

المادة 3 - تعتبر أحكام كل من
القانون رقم 1/ لعام 1976
والمرسوم التشريعي رقم 20/ لعام
1994 معدلة بما يتفق وأحكام هذا
القانون.

المادة 4 - ينهى العمل بأحكام أنظمة
العقود المعمول بها لدى الجهات
العامة الخاضعة لأحكام هذا القانون.

المادة 5 - لا تطبق أحكام هذا النظام
على التعهدات التي تم الإعلان عنها
أو تم التعاقد عليها قبل نفاذه.

المادة 6 - ينشر هذا القانون في
الجريدة الرسمية ويعمل به اعتباراً
من 2005/1/1.

دمشق في 26/10/1425 هـ الموافق
لـ 2004/12/9 م

رئيس الجمهورية

بشار الأسد

Contracts System

Part One - Definitions

Article 1

A. In the course of implementing the rules of this system, the following words and phrases

shall have the meanings assigned to them herebelow

1.Minister: The minister to whom the public entity is subordinate or is under his supervision or is affiliated.

2.Orderer of Expense: The person who signs orders of expenditure as specified in operative regulations for public entities of administrative nature or the general director of a public establishment or company or general institution - as the case may be.

3.Public entity: Any of the ministries or public administration or public bodies or local

administration units or municipalities or municipal authorities or Waqf departments or public establishments or companies or public institutions.

4.Undertaking: The obligation to which the contractor is bound towards the public entity.

5.Candidate Contractor: The person to whom the tender or call for bids is awarded, or

is bound by contract of mutual consent which has not been fully endorsed and has not

received the go-ahead order.

6.Contract: The person who is bound to the public entity by a contract to provide its

needs and has been notified of the go-ahead order as per the rules of this system.

نظام العقود

الباب الأول

تعريف

مادة 1 - أ - يقصد بالتعابير الواردة

أدناه، في معرض تطبيق أحكام هذا النظام المعاني المبينة جانب كل منها.

1 - الوزير: هو الوزير الذي تخضع الجهة العامة لإدارته أو إشرافه أو ترتبط به.

2 - أمر الصرف: هو عاقد النفقة المحدد وفق الأنظمة النافذة في الجهات العامة ذات الطابع الإداري، أو المدير العام للمؤسسة العامة أو الشركة العامة أو المنشأة العامة - حسب الحال.

3 - الجهة العامة: هي إحدى الوزارات أو الإدارات العامة أو الهيئات العامة أو الوحدات الإدارية المحلية أو البلديات أو المصالح البلدية أو الدوائر الوقفية أو المؤسسات العامة أو الشركات العامة أو المنشآت العامة.

4 - التعهد: هو الالتزام الذي يرتبط به المتعهد تجاه الجهة العامة.

5 - المتعهد المرشح: هو من ترسو عليه المناقصة أو طلب العروض أو يرتبط بعقد بالتراضي لم يستكمل أسباب تصديقه ولم يبلغ أمر المباشرة.

6 - المتعهد: هو من يرتبط مع الجهة العامة بعقد لتأمين احتياجاتها وتم تبيغته أمر المباشرة وفق أحكام هذا النظام

7.Contract: The set of provisions and rules that are binding to each of the contractor and

the public entity including Book of Special Conditions and specifications and all schedules, drawings and documents related to the contract.

8.Bidder: The natural or legal person who has duly submitted an offer to a public entity in response to its request.

B. The public entity may add further definitions other than those listed under (A) above in the

Books of Special Conditions as may be required by the terms and provisions of the undertaking.

Part Two - Rules Governing Purchases

Chapter One Modes of Securing the Needs of a Public Entity

Article 2

A. Expenses resulting from the securing of a public entity's needs are effected through one

of the following modes:

1. Direct procurement
2. Tender
3. Call for bids
4. Contest
5. Contract by mutual consent
6. Execution of works by trust.

B. Subject to the rules and provisions stated in this part, it is up to the orderer of expense to specify the mode of securing the required needs.

7 - العقد: هو مجموعة الأحكام التي يرتبط بها كل من المتعهد والجهة العامة بما في ذلك دفتر الشروط العامة ودفاتر الشروط الخاصة والمواصفات وسائر الجداول والمصورات والوثائق المتعلقة بالعقد.

8 - العارض: هو الشخص الطبيعي أو الاعتباري الذي تقدم بعرض حسب الأصول إلى الجهة العامة بناء على طلبها.

ب - يجوز للجهة العامة إضافة تعاريف أخرى غير الواردة في البند (أ) من هذه المادة في دفاتر الشروط الخاصة وفق ما تقتضيه شروط وأحكام التعاقد.

الباب الثاني

الأحكام الناظمة للمشتريات

الفصل الأول

طرق تأمين احتياجات الجهة

العامة

مادة 2 - أ - تعقد النفقات الناجمة عن تأمين احتياجات الجهة العامة بإحدى الطرق الآتية

1 - الشراء المباشر.

2 - المناقصة.

3 - طلب العروض.

4 - المسابقة.

5 - العقد بالتراضي.

6 - تنفيذ الأشغال بالأمانة.

ب - مع مراعاة الأحكام الواردة في هذا الباب يعود لأمر الصرف تحديد طريقة تأمين الاحتياجات المطلوبة.

Article 7:

The tender must be based on:

- A. Book of General Conditions issued by Decree at the recommendation of the Minister of Finance and complying with the rules of the present system.
- B. A Book of Special (legal, technical, and financial) Conditions that includes complete specifications and diagrams of the required needs, the date of the tender, the bid bond and performance bond guarantees, delay penalties, period of execution, and so on. This Book must be ratified by the orderer of expense.
- C. Checklist of the supplies or works required together with their estimated quantities on the basis of the assigned unit.
- D. Prices estimated by the Public Entity for each item separately in works contracts.
- E. Schedule of prices in works contracts.

Article 8:

When the dossier study fails to accurately calculate the quantities, the Book of Special Conditions of tenders concerning works may include a text that considers the bidder responsible for calculating the quantities of the works sections and the materials subject of the undertaking and for calculating the quantities of some works sections and consider the total price offered by him as one lumpsum price for the entire undertaking or for all the works sections and materials for which the bidder is deemed responsible.

مادة 7 - تستند المناقصة إلى:

أ - دفتر شروط عامة يصدر بمرسوم بناء على اقتراح وزير المالية، وذلك بما لا يتعارض مع أحكام هذا النظام.

ب - دفتر شروط خاصة: (حقوقية وفنية ومالية) يتضمن المصورات والمواصفات الكاملة للاحتياجات المطلوبة وموعد إجراء المناقصة والتأمينات المؤقتة والنهائية وغرامة التأخير ومدة إنجاز الأعمال وغير ذلك. ويصدق هذا الدفتر من أمر الصرف.

ج - لائحة بينود التوريدات أو الأشغال المطلوب تنفيذها مع كمياتها المقدرة على أساس الوحدات المعتمدة.

د - الأسعار التي تقدرها الجهة العامة لكل بند على حده في عقود الأشغال.

هـ - جدول الأسعار في عقود الأشغال.

مادة 8 - عندما لا تساعد دراسة

الإضبارة على حساب الكميات بدقة، يجوز أن ينص في دفتر الشروط الخاصة بالمناقصات المتعلقة

بالأشغال على اعتبار من يتقدم إلى المناقصة مسؤولاً عن حساب كميات فئات الأعمال والمواد التي تدخل في التعهد أو عن حساب كميات بعض هذه الفئات واعتبار السعر الإجمالي المعروض منه سعراً واحداً لمجموع التعهد أو لمجموع فئات الأعمال والمواد

التي يعتبر العارض مسؤولاً عنها.

Article 9:

- A. The tender is to be announced fifteen days at least before the closing date of bids for internal tenders, and fifty days at least for external tenders.
- B. Internal tender means the tender that allows participation of the nationals of the Syrian Arab Republic and those who are legally treated like them and nationals of Arab countries residing in Syria.
External tender means the tender that allows participation of Arabs and foreigners as well as those who are allowed to participate in internal tenders.
- C. In cases that require urgency, the periods stated in paragraph (A) above may be reduced, provided - in any case - that they will not be less than five days for internal tenders, and twenty five days for external tenders. However, the case of urgency is determined by the Orderer of Expense. (The tender announcement of such cases must mention the clause of urgency).
- D. The day of the tender announcement and the day of its closure are excluded from the above-mentioned periods.
- E. Any modification of the Conditions Books or schemes or documents on which the tender is based is not allowed after the tender announcement unless the tender is announced again.

Article 10:

- A. The tender announcement shall be published in the Official Advertisement Bulletin and in a daily newspaper, and copies

مادة 9 - أ - يعلن عن المناقصة قبل

انتهاء آخر موعد لتقديم العروض بخمسة عشر يوماً على الأقل بالنسبة للمناقصات الداخلية، وبخمسين يوماً على الأقل بالنسبة للمناقصات الخارجية.

ب - يقصد بالمناقصات الداخلية المناقصات التي يسمح بالاشتراك فيها لرعايا الجمهورية العربية السورية ومن في حكمهم ورعايا الدول العربية المقيمين في سورية، كما يقصد بالمناقصات الخارجية المناقصات التي يسمح بالاشتراك فيها للعرب والأجانب بالإضافة إلى الذين يسمح لهم بالاشتراك بالمناقصات الداخلية.

ج - يجوز في الحالات التي تستوجب السرعة إنقاص المهل المنصوص عليها في الفقرة (أ) المتقدمة، على ألا تقل - في أي حال من الأحوال - عن خمسة أيام في المناقصات الداخلية - وعن خمسة وعشرين يوماً في المناقصات الخارجية. ويعود أمر تقدير السرعة إلى أمر الصرف (ويجب أن يتضمن إعلان المناقصة في الحالات المذكورة عبارة السرعة الكلية).

د - لا يدخل يوم الإعلان عن المناقصة، كما لا يدخل يوم إجرائها ضمن المهل المذكورة.

هـ - لا يجوز التعديل في دفاتر الشروط والمخططات وسائر الوثائق التي تبني عليها المناقصة بعد الإعلان عن المناقصة ما لم يعلن عنها مجدداً.

مادة 10 - أ - تنشر إعلانات

المناقصة في نشرة الإعلانات الرسمية وفي صحيفة يومية، كما تلصق نسخ عن هذه الإعلانات في

thereof must be put up in the Notices Panel of the Public Entity. Additionally, and if necessary, the tender announcement may be broadcast on radio and television and all other media means. Also, parties interested in the tender could be informed of the tender. Syrian missions and trade missions accredited abroad and foreign missions accredited in Syria may have copies of the announcements for external tenders.

- B. The tender announcement shall include the following data at least:
1. The subject matter of the tender.
 2. The time and venue of offer presentation and the tender session.
 3. The required bid bond and performance bond guarantees.
 4. The department where the tender dossier can be purchased.
 5. The dossier price.
 6. The period for executing the undertaking.
 7. The period through which the bidder will be engaged to his bid.

Article 11:

A. The person who wishes to participate must fulfill the following prerequisites:

1. He must not be prohibited from participation in tenders or from contracting with public entities, nor having a property under seizure in favour of public entities whether by way of reserve or executive seizure.
2. He must be registered in the commercial register if he is a Syrian or treated like a Syrian.
3. He must be registered in one of the Chambers of Commerce or Industry or Agriculture or Tourism - as the case may be - if he is a Syrian or treated like a Syrian.

لوحة إعلانات الجهة العامة. وبالإضافة إلى ذلك يمكن عند الاقتضاء الإعلان عن المناقصة في الإذاعة والتلفزيون وسائر وسائل الإعلام الأخرى، كما يجوز تبليغ الجهات التي تهتمها المناقصة وتبليغ البعثات والهيئات التجارية العربية السورية المعتمدة في الخارج والبعثات الأجنبية المعتمدة في سورية صوراً عن الإعلان المتعلق بالمناقصات الخارجية.

- ب - يجب أن يتضمن الإعلان عن المناقصة على الأقل البيانات الآتية:
- 1 - موضوع المناقصة.
 - 2 - مكان وزمان تقديم العروض وجلسة المناقصة.
 - 3 - التأمينات المؤقتة والنهائية المطلوبة.
 - 4 - الجهة التي يمكن شراء إضبارة المناقصة منها.
 - 5 - سعر الإضبارة.
 - 6 - مدة إنجاز التعهد.
 - 7 - المدة التي سيبقى العارض مرتباً خلالها بعرضه.

مادة 11 - أ - يشترط فيمن يود الاشتراك في المناقصة ما يلي:

- 1 - ألا يكون محروماً من الدخول في المناقصات أو التعاقد مع الجهات العامة أو محجوزاً على أمواله حجراً احتياطياً لصالح الجهات العامة أو حجراً تنفيذياً.
- 2 - أن يكون مسجلاً في السجل التجاري بالنسبة للعارضين السوريين ومن في حكمهم.
- 3 - أن يكون مسجلاً في إحدى الغرف التجارية أو الزراعية أو الصناعية أو السياحية - حسب الحال - في سورية، بالنسبة للعارضين السوريين ومن في حكمهم.

4. He must not be convicted of a crime or a disgraceful act unless he has been reinstated.
5. He must not be an employee in a public entity nor a member of an Executive Council of Local Administration specifically in the governorate to which he belongs.
6. He must not own a factory or establishment or branch office in Israel, nor must he have subscription in any establishment or body in it. He must not be a party to any contract for manufacture or assembly or license or technical assistance with any establishment or body or person in Israel. He must not practice any such activity in Israel whether in person or through a mediator. He must not have any contribution whatsoever to supporting Israel or its war effort.
- B.** The pre-requisites stated in (1,5,6) of (A) above are to be ensured by way of written declarations provided by the bidder .
- C.** The pre-requisites stated in (4 and 5) of (A) above are limited to natural persons.
- D.** The Book of Special Conditions may require other prerequisites such as technical and professional qualifications that must be enjoyed by those who wish to participate in the tender. In certain undertakings it is possible to require the condition of pre-qualification.
- E.** The Book of special conditions may have a clause of exemption from the two pre-requisites (2 and 3) of (A) above in some tenders if the nature of such tenders require this exemption and in external tenders.

- 4 - ألا يكون محكوماً بجناية أو جرم شأنين ما لم يرد إليه اعتباره.
- 5 - ألا يكون من العاملين في إحدى الجهات العامة وألا يكون عضواً في المكاتب التنفيذية للإدارة المحلية ضمن محافظته تحديداً.
- 6 - ألا يملك أي مصنع أو مؤسسة أو مكتب فرعي في إسرائيل وألا يكون مشتركاً في أي مؤسسة أو هيئة فيها وألا يكون طرفاً في أي عقد للصنع أو للتجميع أو الترخيص أو المساعدة الفنية مع أي مؤسسة أو هيئة أو شخص في إسرائيل وألا يزاول مثل هذا النشاط في إسرائيل سواء بشخصه أم عن طريق وسيط وألا يساهم بشكل من الأشكال في دعم إسرائيل أو مجهودها الحربي.
- ب** - يتم التأكد من توافر الشروط المحددة في الفقرات 1/ و 5 و 6/ من البند (أ) من هذه المادة بموجب تصاريح خطية تقدم من العارض.
- ج** - يقتصر تطبيق الشروط الواردة في الفقرتين (4 و 5) من البند (أ) من هذه المادة على الأشخاص الطبيعيين.
- د** - يمكن أن ينص في دفتر الشروط الخاصة على اشتراط مؤهلات مالية وفنية ومهنية معينة بالراغبين في الاشتراك بالمناقصة كما يمكن في بعض التعهدات اشتراط التأهيل المسبق.
- هـ** - يمكن أن ينص دفتر الشروط الخاصة على الإعفاء من توافر الشرطين المنصوص عليهما في الفقرتين (2 و 3) من البند (أ) من هذه المادة في بعض المناقصات التي تستدعي طبيعتها ذلك وفي المناقصات الخارجية.

F. Public entities are exempted from presenting all the documents required in (A) above. Foreign companies that do not have a branch or a resident representative in the Syrian Arab Republic are also exempted from presenting the documents required under (2,3,4,5) of (A) above.

G. The documents required in (2,3,4,5) of (A) above must not be more than three years old.

H. The documents defined in this article can be substituted by a certificate issued by a public entity confirming that such documents are available with it and are legally valid on the condition that those documents will be presented when the tender is awarded.

Article 12:

A. The tender committee of the public entity is set up by a decision issued by the orderer of expense. It comprises three members at least one of whom shall be the Accountant or Financial Director of this entity or a subordinate to either of them - as the case may be.

B. The Orderer of Expense must not chair the tender committee.

C. The head of the Tender Committee must be a university graduate.

D. The Orderer of Expense may seek the assistance of representatives from other concerned public entities in the tender committees.

Article 13:

Those who are interested in the tender must present the bid bond guarantee within the period specified for bidding, and the value of this guarantee must be mentioned in both the Book of Special Conditions and the announcement.

Article 14:

Offers must be presented in two sealed envelopes placed in a third envelope bearing the address of the public entity as mentioned in the announcement as well as the tender subject matter and the date

و - تعفى الجهات العامة من تقديم جميع الوثائق المحددة في البند (أ) من هذه المادة. وتعفى الشركات الأجنبية التي ليس لها فرع أو ممثل مقيم في الجمهورية العربية السورية من تقديم الوثائق المحددة في الفقرات 2/ و 3 و 4 و 5 من البند (أ) من هذه المادة.

ز - يشترط ألا يكون قد مضى ثلاثة أشهر على استخراج الوثائق المحددة في الفقرات (2 و 3 و 4 و 5) من البند (أ) من هذه المادة.

ح - يمكن الاستعاضة عن الوثائق المحددة في هذه المادة بشهادة صادرة عن جهة عامة تفيد توفر هذه الوثائق لديها وأنها مستوفية لشروطها القانونية لدى هذه الجهة شريطة تقديم هذه الوثائق عند الإحالة.

مادة 12 - أ - تشكل لجنة المناقصة في الجهة العامة بقرار من أمر الصرف من ثلاثة أعضاء على الأقل من بينهم محاسب الجهة العامة أو المدير المالي أو من العاملين تحت إشرافهما - حسب الحال -

ب - لا يجوز أن يكون أمر الصرف رئيساً للجنة المناقصة.

ج - يكون رئيس لجنة المناقصة من حملة الإجازة الجامعية.

د - يجوز لأمر الصرف الاستعانة بمندوبين عن الجهات العامة ذات الصلة في لجان المناقصات.

مادة 13 - على من يود الاشتراك في المناقصة، تقديم التأمينات المؤقتة المطلوبة ضمن المدة المحددة لتقديم العروض، وتحدد قيمة هذه التأمينات في دفتر الشروط الخاصة والإعلان.

مادة 14 - تقدم العروض ضمن مغلفين مغلقين، ويوضع هذان المغلفان في مغلف ثالث معنون باسم الجهة المحددة في الإعلان، ويكتب

fixed for it.

A. First envelope: It must contain an application for participation in the tender and the documents attesting to the pre-requisites stated in Art.11 of the present system.

It must also contain a declaration from the bidder testifying that he had perused the Books of General and Special (legal and technical and financial) Conditions, and the schedule of supplies or works as required by the tender and accepts all provisions and conditions stated in such documents.

B. Second envelope: It must contain the financial and commercial offer with schedule of unitary and total prices as the case may be.

Article 15:

A. The bidder must appoint a domicile in Syria.

B. A bidder of Arab nationality not residing in Syria, and a foreign bidder may appoint a domicile outside Syria if the Conditions Books state this.

C. The said domicile is binding to the bidder even though he has moved to another domicile unless he informs the Public Entity in writing about his new domicile in the same town.

Otherwise, all correspondence addressed to his first domicile are automatically considered valid and correct.

Article 16:

If the tenderer is an agent receiving commission, he must indicate this clearly in his offer mentioning the net percentage of his commission. This commission shall be paid to him in Syrian currency on the basis of the

عليه موضوع المناقصة والتاريخ المحدد لإجرائها :

أ - المجلد الأول: يحتوي على طلب الاشتراك بالمناقصة والوثائق المشعرة بتوافر الشروط المنصوص عليها في المادة /11/ من هذا النظام.

كما يحتوي هذا المجلد على تصريح من العارض بأنه اطلع على دفاتر الشروط العامة والخاصة (الحقوقية والفنية والمالية) وجداول بنود التوريدات أو الأشغال المطلوبة الخاصة بالمناقصة وأنه يقبل بجميع ما ورد في هذه المستندات من شروط وأحكام.

ب - المجلد الثاني: يحتوي على العرض المالي والتجاري مع جدول الأسعار الافرادية والإجمالية حسب الحال.

مادة 15 - أ - على العارض تعيين موطن مختار له في سورية.

ب - يمكن للعارض من رعايا الدول العربية غير المقيم في سورية وللعارض الأجنبي تعيين موطن مختار له خارج سورية إذا نصت دفاتر الشروط على ذلك.

ج - يعتبر الموطن المختار المذكور ملزماً للعارض ولو انتقل منه إلى غيره ما لم يبلغ الجهة العامة خطياً عن موطنه المختار الجديد في البلدة نفسها، وإلا تعتبر جميع التبليغات المرسلة إلى موطنه المختار الأول صحيحة حكماً.

مادة 16 - إذا كان العارض وكيلًا بالعمولة فعليه أن يبين في العرض بوضوح نسبة عمولته الصافية وتدفع هذه العمولة للوكيل مباشرة بالعملة السورية على أساس السعر الذي

rate determined by the Foreign Exchange Bureau regarding foreign currencies valid on the date of the documentary credit opening or direct

Article 17:

Without prejudice to the provisions of Art.7-B and Art.10-B-6 of this system, the bidder must clearly indicate in his offer the period during which he undertakes to deliver the materials or provide the services or execute the works subject of the tender or call for bids unless this period is predetermined by the public entity. The delivery period is considered a key element in the comparative study of offers. The earliest delivery is better preferred. In the event that the offers are equal with regard to terms and conditions then the offer in which the bidder undertakes to execute the undertaking in a shorter period than the periods mentioned in the other offers will gain preference.

Article 18:

An offer is rejected in one of the following cases:

A. If it is established and presented in a manner contradictory to the provisions set out in this system.

B. If it is presented after the closing date.

C. In cases of discrepancies in the documents or technical specifications required of the bidder in accordance with the provisions of this system and Books of Conditions. However, the Tender Committee has the right to allow bidders a certain period of time to make up for the discrepancies found in their offers with the exception of the bid bond guarantee and prices and price break-down if these are required to be presented.

D. The Tender Committee may accept offers that include reservations if the bidder agrees at the beginning of the tender session and before declaration of prices to remove his reservation and approves in writing to commit himself to the provisions set out in the

يحدده مكتب القطع للعملة الأجنبية المعمول به بتاريخ فتح الاعتماد المستندي أو التحويل المباشر للقيمة

مادة 17 - مع مراعاة البند ب/ من المادة 7/ والفقرة 6/ من البند ب/ من المادة 10/ من هذا النظام على العارض أن يحدد في عرضه بصورة واضحة المدة التي يتعهد خلالها بتقديم المواد أو إنجاز الخدمات أو تنفيذ الأشغال موضوع المناقصة أو طلب العروض ما لم تحدد من قبل الجهة العامة وتعتبر مدة التسليم من العناصر الرئيسية في مقارنة العروض ويفضل أن يتم التسليم في أقصر وقت ممكن وفي حال تساوي العروض في جميع شروطها يفضل العرض الذي يتعهد صاحبه بتنفيذ التعهد في مدة أقل من المدد المحددة في العروض الأخرى.

مادة 18 - يرفض العرض في إحدى الحالات الآتية:

أ - في حال تنظيمه أو تقديمه بصورة مخالفة لأحكام هذا النظام.

ب - في حال تقديمه بعد الوقت المحدد لتقديم العروض.

ج - في حال وجود أي نقص في الوثائق أو المواصفات الفنية المطلوب من العارض تقديمها وفقاً لأحكام هذا النظام ودفاتر الشروط. إلا أنه يحق للجنة المناقصة إعطاء مهلة للعارضين لاستكمال النواقص الحاصلة في عروضهم باستثناء التأمينات المؤقتة والأسعار وجداول تحليل الأسعار إذا كان من المشترط تقديمها.

د - يجوز للجنة المناقصة قبول العروض التي تتضمن تحفظات، إذا وافق العارض في بداية جلسة المناقصة وقبل إعلان الأسعار على إلغاء تحفظاته والتقييد بأحكام دفاتر الشروط الخاصة وثبت ذلك خطياً.

remittance of the value after the final takeover of the undertaking according to contractual terms and conditions. Books of Special Conditions.

Article 19:

A. Offers are presented directly to the entity specified in the announcement or sent to it by registered mail provided that they arrive and are registered at the office of this entity before the closure of office hours on the day fixed as a deadline.

B. Only one offer is accepted from one bidder and the offer registered first in the office of the public entity mentioned in the announcement will be adopted. Once they are registered in the said office, offers may not be recovered or completed or amended.

C. An offer may include more than one alternative if the Book of Special Conditions allows this.

Article 20:

A. The tender takes place in the venue and time fixed and it is held openly allowing all bidders to attend.

B. The Tender Committee opens the first envelope and checks its contents and decides to accept the offers that satisfy the conditions required for participation and excludes the offers that fail to satisfy such conditions and announces this to all attendants. The Tender Committee signs all the documents presented by the bidders.

C. Unaccepted offers shall be returned unopened to their respective owners.

D. 1. If there is only one bidder or one accepted offer, the tender shall be re-announced

2. The Public Entity may accept a single offer in the second announcement if it finds that beneficial to it.

وذلك بعد الاستلام النهائي وفقا للشروط التعاقدية.

مادة 19 - أ - تقدم العروض مباشرة إلى الجهة المحددة في الإعلان أو ترسل إليها في البريد المضمون، على أن تصل وتسجل في ديوانها قبل نهاية الدوام الرسمي من اليوم المحدد لانتهاء موعد تقديم العروض.

ب - لا يقبل من العارض الواحد إلا عرض واحد، ويعتبر العرض الأسبق في التسجيل في ديوان الجهة المحددة في الإعلان هو المعتمد، ولا يجوز استعادة العروض أو إكمالها أو تعديلها بعد تسجيلها في الديوان المذكور.

ج - يجوز أن يتضمن العرض الواحد أكثر من خيار إذا نص دفتر الشروط الخاصة على ذلك.

مادة 20 - أ - تجري المناقصة في الوقت والمكان المحددين لها في جلسة علنية يسمح بحضورها لجميع العارضين.

ب - تفض لجنة المناقصة المغاف الأول وتدقق في محتوياته وتقرر قبول عروض من تتوافر فيهم الشروط المطلوبة للاستراك في المناقصة واستبعاد عروض من لا تتوافر فيهم هذه الشروط وتعلن ذلك على الحضور وتوقع كافة الوثائق التي يتقدم بها العارضون من قبل لجنة المناقصة.

ج - تعاد العروض غير المقبولة إلى أصحابها دون فض.

د - 1 - إذا لم يتقدم سوى عارض واحد أو كان العرض المقبول عرضا واحدا يعاد الإعلان عن المناقصة مجدداً.

2 - يجوز للجهة العامة قبول العرض الوحيد في المرة الثانية إن وجدت مصلحة لها في ذلك.

E. The committee opens the envelopes of accepted offers and announces their contents to those present.

F. In cases where the Tender Committee needs time to study and examine the offers, it may postpone the tender session to a later date which has to be fixed and announced to those present and finishes its work in the second session in the presence of bidders who show up.

G. The accepted offers shall be classified in the order of prices beginning with the lowest after examining and checking the unit and total prices and their correctness is ascertained. Then the committee chairman announces the name of the candidate contractor who offered the lowest price accepted.

H. If two or more offers are equal in term of the accepted lowest price, a new tender shall be made between the bidders whose offers are equal only and in the same session and in the mode of sealed envelopes. This process shall continue until the undertaking is awarded.

Article 21:

A. Decisions of the Tender Committee shall be taken by the majority of votes by the present members. In case of equal votes, the side with the chairman shall prevail.

B. The Tender session can only be considered legal if it is attended by the majority of the Tender Committee members provided that the committee chairman is present on the condition that the committee comprises three members at least.

C. Objections raised during the tender session shall be settled immediately by way of voting and this shall be mentioned in the session's report.

D. The committee's decisions announced to those present shall be considered final.

هـ - تفض اللجنة مغلفات العروض المقبولة وتعلن محتوياتها على الحضور.

و - في الحالات التي تضطر فيها لجنة المناقصة إلى دراسة العروض والتدقيق فيها يجوز لها إرجاء جلسة المناقصة إلى موعد آخر يحدد ويعلن على الحضور وتتجز اللجنة عملها في الجلسة الثانية أمام الحاضرين من العارضين.

ز - تصنف العروض المقبولة بترتيب أسعارها اعتباراً من السعر الأدنى بعد تدقيق الأسعار الأفرادية والإجمالية والتأكد من صحتها، ثم يعلن رئيس اللجنة بعد ذلك اسم المتعهد المرشح الذي تقدم بالسعر الأدنى المقبول.

ح - إذا تساوى عرضان أو أكثر في السعر الأدنى المقبول جرت مناقصة جديدة بين من تساوت عروضهم فقط في الجلسة نفسها وبطريقة الظرف المختوم حتى يتم الإرساء.

مادة 21 - أ - تتخذ قرارات لجنة المناقصة بأكثرية عدد أصوات أعضائها الحاضرين وفي حال تساوي الأصوات يرجح جانب الرئيس.

ب - لا تعتبر جلسة المناقصة قانونية إلا إذا حضرها أغلبية أعضاء لجنة المناقصة على أن يكون من بينهم رئيس اللجنة شريطة ألا تقل عن ثلاثة أعضاء.

ج - إن الاعتراضات التي تطرأ أثناء جلسة المناقصة يفصل فيها حالاً بالتصويت ويذكر ذلك في محضر الجلسة.

د - تعتبر قرارات اللجنة المذاعة على الحاضرين نهائية.

E. All events and procedures of the tender session including the objections shall be written in the report of the meeting which shall be signed by all members of the Tender Committee and the Bidders who abstain from signing will be disregarded.

Article 22:

A. The Orderer of Expense may pre-determine the highest price which can be accepted as a result of the tender basing his determined price on a report submitted to him by a committee specially set up for this purpose. This price shall be placed inside an envelope sealed with a red seal and opened at the tender session by the Tender Committee and shall not be announced to the attending bidders.

B. If the prices offered are not equal to or less than the price subject of (A) above the Committee must ask the bidders to give new prices in sealed envelopes at the same session. Such a procedure shall not be repeated during this session. If the new prices are not equal to the estimated prices or are above that price by more than 5%, the Committee shall announce failure of the tender.

Article 23:

The Public Entity has the right to assign tender materials to different bidders at its own discretion as it sees more beneficial to its interest so that one part could be awarded to one bidder who will have no right to object, provided that the materials can be divisible and such procedure is stated in the Book of Special Conditions.

Article 24:

A. The tender session report shall be approved by the Orderer of Expense who may cancel the tender results for reasons to be justified in writing, but he has no right to change the result reached by the Tender Committee.

هـ - تدون وقائع جلسة المناقصة بجميع إجراءاتها بما فيها الاعتراضات في محضر يوقع عليه جميع أعضاء لجنة

المناقصة والحاضرون من المعارضين ولا يعتد بامتناع المتعهد المرشح وبقية المعارضين عن التوقيع.

مادة 22 - أ - يجوز لأمر الصرف أن

يحدد مسبقاً السعر الأعلى الذي يمكن قبوله بنتيجة المناقصة بناء على تقرير لجنة مختصة تشكل لهذه الغاية ويوضع هذا السعر في مغلف مختوم بالشمع الأحمر ويفتح في جلسة المناقصة من قبل لجنة المناقصة ولا يعلن مضمونه على الحاضرين من المعارضين.

ب - وإذا لم تقدم أسعار تعادل السعر

المشار إليه في البند (أ) من هذه المادة أو تقل عنه يجب على اللجنة أن تطلب من المعارضين تقديم أسعار جديدة في مغلفات مختومة في الجلسة نفسها ولا يجوز تكرار هذا الإجراء خلال هذه الجلسة. وإذا كانت الأسعار الجديدة غير مساوية للأسعار المقدرة أو تزيد عليها بما يجاوز 5% أعلنت اللجنة فشل المناقصة.

مادة 23 - يحق للجهة العامة تجزئة

مواد المناقصة بين المعارضين حسبما تراه ملائماً لمصلحتها بحيث تجري إحالة جزء إلى عارض دون أن يحق له الاعتراض شريطة أن تكون المواد قابلة للتجزئة وأن ينص على ذلك في دفتر الشروط الخاصة.

مادة 24 - أ - يصدق محضر

المناقصة من أمر الصرف ويجوز له أن يلغي نتائج المناقصة لأسباب مبررة خطياً وليس له في أي حال أن يعدل النتيجة التي توصلت إليها لجنة المناقصة.

B. A Candidate Contractor shall only be considered a contractor when the ratification procedures are completed and he is notified of this ratification. Nevertheless, the Public Entity may decide against execution of the tender materials any time before the contractor is notified of the go-ahead order and he has no right to compensation.

C. The Candidate Contractor must sign the contract within the period specified in the Book of Special Conditions which shall not exceed thirty days from the date of his being notified of the awarding to him. In case he does not show up or abstains from signing the contract in compliance with the provisions of the Book of Special Conditions and his accepted offer, the bond guarantee presented by him shall be confiscated and the Public Entity has the right to demand of him compensation for the consequential damages if necessary.

Article 25:

The offer presented by the Candidate Contractor remains binding to him for the entire period specified for this purpose in the Conditions Books or the Announcement or his offer. Yet if he is not notified of the go-ahead order he has the right within seven days following the end of that period to abandon his offer in writing sending a letter to this effect to be registered in the office of the Public Entity concerned with the tender. Otherwise his commitment to his offer is renewed for another period beginning on the day that follows the date when the period allowed to the Candidate Contractor ends, and so on each time, provided that the period of the candidate contractor's commitment to his offer does not exceed six months.

ب - لا يعتبر المتعهد المرشح متعهداً إلا عند استكمال إجراءات التصديق وتبليغه هذه المصادقة وللجهة العامة العدول عن تنفيذ موضوع المناقصة في أي وقت قبل تبليغ المتعهد أمر المباشرة دون أن يكون له الحق في أي تعويض.

ج - على المتعهد المرشح توقيع العقد خلال المدة المحددة في دفتر الشروط الخاصة على ألا تجاوز ثلاثين يوماً من تاريخ تبليغه الإحالة عليه وفي حال عدم حضوره أو امتناعه عن توقيع العقد وفقاً لأحكام دفتر الشروط الخاصة وعرضه المقبول تصدر التأمينات المقدمة ويحق للجهة العامة مطالبته بتعويض عن العطل والضرر عند الاقتضاء.

مادة 25 - يبقى المتعهد المرشح مرتبطاً بعرضه طيلة المدة المحددة لهذا الارتباط في دفاتر الشروط أو الإعلان أو العرض وإذا لم يبلغ أمر المباشرة خلال ذلك حق له خلال سبعة أيام تلي انتهاء المدة المذكورة أن يتخلى عن عرضه بكتاب خطي مسجل في ديوان الجهة العامة التي أجرت المناقصة وإلا يتجدد حكماً ارتباطه بعرضه مدة أخرى تسري بدءاً من اليوم الذي يلي تاريخ انتهاء المهلة المعطاة للمتعهد المرشح وهكذا في كل مرة. على أن لا تتجاوز مدة ارتباط المتعهد المرشح بعرضه ستة أشهر.

Article 26:

When a tender is announced, the Orderer of Expense has the right to consider the tender limited to those who satisfy the financial and technical conditions and competence for reasons related to the nature or kind or circumstances of the work. In this case, the Tender Committee will determine the names of accepted bidders after checking all bidders' documents. Its decision in this connection shall be final and irrevocable and the tender procedures are completed in the same manner as mentioned in the above provisions.

Chapter Four- Call for Bids**Article 27:**

A call for bids is resorted to when the Public Entity finds difficulty in determining uniform conditions and specifications for the needs that have to be procured for the purpose of drawing distinctions between the offers and choosing the best amongst them in terms of quality and prices and other terms and conditions.

Article 28:

Notwithstanding the provisions set out in the following articles, the rules applied to procurement by way of tender shall apply to procurement by way of call for bids.

Article 29:

A. A call for bids is solicited by announcement or by registered letters sent to pre-qualified companies or by both means or by any other communication methods to be addressed by the Public Entity to the largest number possible of prospective bidders.

B. The call for bids shall include the following data in the least:

1. The subject matter of the call.
2. Venue of presenting offers and deadline.
3. The required bid bond and performance bond.

مادة 26 - يحق لأمر الصرف حين الإعلان عن المناقصة اعتبارها محصورة بمن تتوافر فيهم شروط وكفاءة مادية وفنية لأسباب تتعلق بطبيعة العمل أو نوعيته أو ظروفه وفي هذه الحالة تقوم لجنة المناقصة بعد التدقيق في وثائق العارضين بتحديد أسماء المقبولين ويكون قرارها بهذا الشأن قطعياً وتتم إجراءات المناقصة على النحو المبين في الأحكام السابقة.

الفصل الرابع**طلب العروض**

مادة 27 - يلجأ إلى طلب العروض عندما يتعذر على الجهة العامة تحديد مواصفات وشروط موحدة للاحتياجات المطلوب تأمينها وذلك للتمييز بين العروض واختيار أفضلها في ضوء الجودة والأسعار وسائر الشروط الأخرى.

مادة 28 - مع مراعاة الأحكام المبينة في المواد التالية تطبق على الشراء بطريقة طلب العروض الأحكام المطبقة على الشراء بالمناقصة.

مادة 29 - أ - يتم طلب العروض إما بواسطة الإعلان أو بكتب مسجلة إلى الشركات المؤهلة تأهيلاً مسبقاً أو بكليهما أو بأي وسيلة من وسائل الاتصال الأخرى توجهها الجهة العامة إلى أكبر عدد من العارضين.

ب - يجب أن يتضمن طلب العروض البيانات التالية على الأقل:

- 1 - موضوع طلب العروض.
- 2 - مكان تقديم العروض وآخر موعد لتقديم العروض.
- 3 - التأمينات المؤقتة والنهائية المطلوبة.

4. The department where the call for bids dossier can be purchased.
5. The dossier price.
6. The period for executing the undertaking.
7. The period during which the bidder remains bound to his offer.

Article 30:

Bids shall be presented in three sealed envelopes placed inside a fourth envelope bearing the address of the entity mentioned in the announcement and its subject matter as per the following:

A. First envelope: It contains an application for participation and the documents attesting to meeting the conditions stated in Article (11) of this system as well as other required conditions. It must contain a declaration by the bidder confirming that he had perused the announcement and the Books of General and Special (legal, technical, and financial)

Conditions as well as the required lists of supplies or works and that he commits himself to all rules and provisions mentioned therein.

B. Second envelope: It contains the technical offer and specifications. It must not contain any prices or reservations or legal or financial conditions which are to be disregarded if mentioned.

C. Third envelope: It contains the financial and commercial offer including unit and total prices. It must be established by the bidder in a very clear unambiguous manner without scratches or cross-out or insertions, and must not contain any reservations or legal or financial conditions which are to be disregarded if mentioned.

4- الجهة التي يمكن شراء إضبارة طلب العروض منها.

5 - سعر الإضبارة.

6 - مدة إنجاز التعهد.

7 - المدة التي سيبقى العارض مرتبطاً خلالها بعرضه.

مادة 30 - تقدم العروض ضمن ثلاثة مغلفات مغلقة، وتوضع هذه المغلفات في مغلف رابع معنون باسم الجهة المحددة

في الإعلان ويكتب عليه موضوع طلب العروض، وفقاً لما يلي:

أ - المغلف الأول: يحتوي

على طلب الاشتراك والوثائق المشعرة بتوافر الشروط المنصوص عليها في المادة /11/ من هذا النظام وغيرها من الشروط المطلوبة.

كما يحتوي هذا المغلف على تصريح من العارض بأنه اطّلع على الإعلان ودفاتر الشروط العامة والخاصة (الحقوقية والفنية والمالية) وجدول بنود التوريدات أو الأشغال المطلوبة وأنه يلتزم بجميع ما ورد في هذه المستندات من شروط وأحكام.

ب - المغلف الثاني: يحتوي على العرض الفني والمواصفات ولا يجوز أن يتضمن أي أسعار أو تحفظات أو شروط حقوقية أو مالية ولا يعتمد بأي منها في حال ورودها.

ج - المغلف الثالث: يحتوي على العرض المالي والتجاري مع جدول الأسعار الأفرادية والإجمالية الذي يجب أن ينظم من قبل العارض بصورة واضحة جلية دون حك أو شطب أو حشو ولا يجوز أن يتضمن أي تحفظات أو شروط حقوقية أو فنية ولا يعتمد بأي منها في حال ورودها.

Article 31:

The Tender Committee shall check the offers at a secret meeting not attended by the bidders according the following steps:

A. The Tender Committee opens the first envelope and examines its contents and decides to accept the offers presented by those who have fulfilled the prerequisites set forth for participation in the call for bids, excluding those which do not fulfill such prerequisites, and then refers the second envelope-still sealed- to the technical committee (s).

B. The Technical Committee shall be set up by a decision from the Orderer of Expense. It must include among its members legal and financial professionals. The Orderer of Expense, however, may appoint an internal or external consulting expertise office which can take over all or part of the Technical Committee's tasks.

C. Before receiving the technical envelopes, the Technical Committee sets out the bases for technically evaluating the offers relying on the provisions stated in the Book of Special (legal, technical, and financial) Conditions and setting the minimum grade technically acceptable considering the nature of the project. These bases shall be submitted to the Tender Committee to note and to keep a copy thereof in the dossier of the call for bids.

After noting the bases of evaluation the Technical Committee (s) opens the second envelope referred to it by the Tender Committee and studies the offers technically in compliance with the bases of evaluation and draws comparison among them on the basis of the technical value and manufacturing guarantees as well as

مادة 31 - تتولى لجنة المناقصة

تدقيق العروض في جلسة سرية لا يحضرها العارضون وذلك على النحو الآتي:

أ - تفض لجنة المناقصة المغلف الأول وتدقق في محتوياته وتقرر قبول عروض من تتوافر فيهم الشروط المطلوبة للاشتراك في طلب العروض واستبعاد عروض من لا تتوافر فيهم هذه الشروط، وتحيل المغلف الثاني مغلقاً إلى اللجنة أو اللجان الفنية.

ب - تشكل اللجنة الفنية بقرار من أمر الصرف ويكون من بين أعضائها قانونيين وماليين، ويمكن لأمر الصرف اعتماد مكتب خبرة استشاري داخلي أو خارجي يتولى مهام اللجنة الفنية أو بعض مهامها.

ج - تقوم اللجنة الفنية قبل استلام المغلفات الفنية بوضع أسس تقييم العروض من الناحية الفنية استناداً لأحكام دفاتر الشروط الخاصة (الحقوقية والفنية والمالية) ووضع الحد الأدنى للعلامة المقبولة فنياً بحسب طبيعة المشروع وترفع هذه الأسس إلى لجنة المناقصة لمشاهدتها وحفظ صورة عنها في إضبارة طلب العروض.

تقوم اللجنة أو اللجان الفنية بعد مشاهدة أسس التقييم بفض المغلف الثاني المحال إليها من قبل لجنة المناقصة ودراسة العروض من الناحية الفنية وفقاً لأسس التقييم وتجري المقارنة بينها على أساس القيمة الفنية وضمانات الصنع والضمانات الأخرى المقدمة من العارضين وتنظم محضراً بوقائع عملها تحدد فيه العروض المقبولة

other guarantees presented by the bidders and then establishes a report about its works specifying the accepted and the refused offers as well as the quality grades of the technically accepted offers. This report shall be referred to the Tender Committee.

D. The Public Entity has the right to ask for clarifications from the bidders whose offers are technically accepted. It also has the right to ask those bidders to correct their offers in favour of the Public Entity. In such a case the opportunity must be given to all bidders to correct or modify their offers before a date set out in notices directed to them and giving them adequate clarifications that assist them to present their new offers in a manner meeting the Public Entity's desire and ensuring equal opportunities to the bidders.

E. After reviewing the technical Committee (s) report, the Tender Committee opens the financial envelopes of the offers that were technically accepted and refers them to the Technical Committee enclosed to the report of Technical Committee (s) for studying the financial offers drawing comparisons between them taking into consideration the rules of Art.17 of this system, and the basis of technical quality grades, periods of execution and prices. All such information shall be listed in tables. The Committee then establishes a report covering its works to be signed by all its members and submitting it to the Tender Committee including its recommendations.

F. On the basis of the Technical Committee's report stated in (E) above the Tender Committee selects the offer most suitable to the interests of the Public Entity.

و العروض المرفوضة فنيا مع تحديد درجات الجودة للعروض المقبولة ويرفع هذا المحضر إلى لجنة المناقصة.

د - يحق للجهة العامة طلب إيضاحات من العارضين المقبولة عروضهم كما يحق لها طلب تصحيح عروضهم لمصلحة الجهة العامة وفي هذه الحالة يفسح المجال أمام العارضين جميعا لتصحيح أو تعديل عروضهم أيضا حتى تاريخ يحدد في الإشعار الذي يقدم إليهم مع إعطائهم الإيضاحات الكافية التي تساعدهم على تقديم عروضهم الجديدة في الشكل والمواصفات التي تلي رغبة الجهة العامة وتؤمن تكافؤ الفرص بين العارضين.

هـ - تقوم لجنة المناقصة بعد الاطلاع على محضر اللجنة أو اللجان الفنية بفض المغلف المالي للعروض التي قبلت فنياً وإحالتها إلى اللجنة الفنية مع محضر اللجنة أو اللجان الفنية لتقوم بدراسة العروض المالية وتجري المقارنة بينها بمراعاة أحكام المادة /17/ من هذا النظام، وعلى أساس درجات الجودة الفنية ومدد التنفيذ والأسعار وتفرغ ذلك في جداول خاصة وتنظم بنتيجة عملها محضراً يوقع من جميع أعضائها ويرفع إلى لجنة المناقصة متضمناً توصياتها.

و - تختار لجنة المناقصة بناء على محضر اللجنة الفنية المنصوص عليه في البند (هـ) السابق العرض الأنسب لمصلحة الجهة العامة.

G. The Orderer of Expense endorses the Tender Committee's report. He may cancel results of the Call for Bids for reasons that must be justified in writing but he may not change the result reached by the Tender Committee.

H. The Public Entity shall notify the owner of the most suitable offer of the acceptance of his offer after the report of the Tender Committee has been endorsed. This notification may be served by registered mail or telegram or telex and confirmed by a letter to be registered duly. The notification is considered served in these cases on the date of its being posted or the date of transmission by telegram or telex whichever is the earlier.

I. The Candidate Contractor must sign the contract during the period specified in the Book of Special Conditions provided it does not exceed thirty days from the date of his being notified in writing that the contract was awarded to him. If he does not show up or abstains from signing the contract in compliance with the provisions of the Special Conditions Book and his accepted offer, the bid bond presented by him shall be confiscated. The Public Entity, however, has the right to demand compensation for consequential damages if necessary.

Article 32:

Rules of Article 25 of this system shall apply to the Call for Bids. The period of the Candidate Contractor's commitment to his offer commences on the day following the date of his being notified that he was awarded the contract.

ز - يصدق محضر لجنة المناقصة من أمر الصرف ويجوز له أن يلغي نتائج طلب العروض لأسباب مبررة خطيا وليس له في أي حال أن يعدل النتيجة التي توصلت إليها لجنة المناقصة.

ح - تبلغ الجهة العامة صاحب العرض الأنسب قبول عرضه بعد تصديق محضر لجنة المناقصة وذلك إما بالبريد المسجل أو ببرقية أو بواسطة التلكس ويثبت مضمونها بكتاب مسجل ويعتبر التبليغ جاريا في هذه الحالات من تاريخ إيداع البريد المسجل أو إرسال البرقية أو التلكس أيهما أسبق.

ط - على المتعهد المرشح توقيع العقد خلال المدة المحددة في دفتر الشروط الخاصة على ألا تجاوز ثلاثين يوما من تاريخ تبليغه خطيا الإحالة عليه وفي حال عدم حضوره أو امتناعه عن توقيع العقد وفقاً لأحكام دفتر الشروط الخاصة وعرضه المقبول تصدر التأمينات المقدمة ويحق للجهة العامة مطالبته بتعويض عن العطل والضرر عند الاقتضاء.

مادة 32- تطبق أحكام المادة 25/ من هذا النظام على طلب العروض وتبدأ مدة ارتباط المتعهد المرشح بعرضه من اليوم التالي لتبليغه خطيا إحالة طلب العروض عليه.

Chapter Five

Contest

Article 33:

- A.** The Minister may resort to the mode of contest for the laying out of studies or plans for a certain project or for the implementation of a project for which studies and plans had already been laid out or both when there are justified reasons for selecting this course of action.
- B.** The contest proceeds on the basis of a pre-set schedule that gives details of its purpose and it is possible to fix the ceiling of the funds estimated for implementing the project.
- C.** Announcement of the Contest is made in the same way as purchase orders are announced in Calls for Bids. Yet the Public Entity may set preconditions involving that the participation of any person shall not be accepted unless he produces his own documents or documentation of the works he had executed to the Public Entity and gets its approval for his participation.

Article 34:

- A.** When the subject matter of the contest centers on the laying out of studies or plans for a certain project, then the schedule stated in (B) of the above article shall define:
1. The prizes or rewards or privileges that will be granted to the winners.
 2. The fate of ownership of the studies or plans be they winners or not winners.

الفصل الخامس المسابقة

مادة 33 - أ - يجوز للوزير اللجوء إلى طريقة المسابقة سواء لوضع دراسات أو مخططات لمشروع معين أم لتنفيذ مشروع أعدت له مخططات أو دراسات سابقة أم للأمرين معا وذلك عندما تكون هناك أسباب مبررة تتطلب اللجوء إلى هذا الأسلوب.

ب - تتم المسابقة على أساس برنامج موضوع مسبقاً يحدد أغراضها بالتفصيل ويمكن تحديد الحد الأعلى للمبالغ المقدرة لتنفيذ المشروع.

ج - يتم الإعلان عن المسابقة بالطريقة التي يعلن فيها عن طلبات الشراء بطلب العروض ويمكن اشتراط عدم قبول

اشتراك أي شخص في هذه المسابقة قبل عرض وثائقه أو ما قام بتنفيذه من أعمال، على الجهة العامة والموافقة على قبول اشتراكه فيها.

مادة 34 - أ - عندما يكون موضوع المسابقة وضع دراسات أو مخططات لمشروع معين يحدد البرنامج المنصوص عليه في البند/ب/ من المادة السابقة:

1- الجوائز أو

المكافآت أو

الامتيازات التي

ستمح للفائزين.

2- مصير ملكية الدراسات أو

المخططات الفائزة وغير

الفائزة.

B. The prizes and rewards and privileges shall be granted on the basis of a report by a panel of arbitrators appointed by the concerned minister prior to the announcement of the contest. This panel may, however, pass a recommendation against the granting of the prizes, rewards or privileges in whole or in part if it sees the presented plans have not attained the require level.

Article 35:

A. When the contest subject matter requires the implementation of a project which had been studied, the schedule stated in Article 33-A above shall determine the conditions that must be satisfied in the contesters' offers, particularly:

1. Mentioning the amount required in return for the implementation and breaking down this total amount into materials, works, labour and profits.
2. The period of time for implementation.
3. A schedule of implementation including the materials to be used.
4. The bid bond required to guaranteethe implementation.

B. When the contest subject matter requires the laying out of a study or plan for a certain project together with its implementation, the rules of the above article shall apply and the contesters shall be required to present additionally a preliminary study and a preliminary plan for the required project.

Article 36:

The schedule may include a clause involving the granting of remunerations for the projects whose bidders have not won even though they comply with the set schedule and up to an accepted technical level.

ب - تمنح الجوائز والمكافآت والامتيازات بناء على تقرير هيئة محكمين يعينها الوزير المختص مسبقاً حين الإعلان عن المسابقة ويمكن لهذه الهيئة أن توصي بعدم استحقاق أحد لهذه الجوائز والمكافآت أو الامتيازات كلها أو بعضها إذا رأت أن المخططات المقدمة لا تصل إلى المستوى الفني المطلوب.

مادة 35- أ - عندما يكون موضوع المسابقة تنفيذ مشروع مدروس مسبقاً يحدد البرنامج المنصوص عليه في البند /أ/من المادة /33/ الشروط التي يجب توافرها في عروض المتسابقين وبصورة خاصة:

- 1- ذكر المبلغ المطلوب لقاء هذا التنفيذ مع تحليل هذا المبلغ إلى مواد وأعمال وأتعاب وأرباح.
- 2- الزمن الذي سيتم خلاله التنفيذ
- 3- برنامج التنفيذ بما في ذلك المواد المستعملة .
- 4- التأمينات المطلوبة لضمان التنفيذ.

ب - عندما يكون موضوع المسابقة وضع دراسة أو مخطط لمشروع معين وتنفيذ هذا المشروع معاً تطبق أحكام المادة السابقة ويطلب من المتسابقين بالإضافة إلى ذلك تقديم دراسة ابتدائية ومخطط ابتدائي للمشروع المطلوب.

مادة 36- يجوز النص في البرنامج على منح تعويضات عن المشاريع التي لا يفوز مقدموها بالرغم من أنها مطابقة للبرنامج الموضوع وعلى مستوى فني مقبول.

Article 37:

- A. The arbitrators panel has the right to summon the contesters in all the cases stated in this chapter to discuss with them their projects and offers and recommend some modifications.
- B. The panel writes the results of its work in a special report of which a summary may be broadcast through appropriate means at the discretion of the Public Entity and its recommendation shall become operative after they are endorsed by the orderer of expense and reviewed by concerned authorities.
- C. This report shall be a substitute to the contract after its full ratification.

Chapter Six**Contract by Mutual Consent****Article 38:**

A Public Entity may conclude a contract by mutual consent with whomsoever it chooses as a result of direct contacts made in compliance with the rules and cases explained in this chapter.

Article 39:

A. A contract by mutual consent can be concluded in the following cases:

1. When the manufacture or possession or trade or provision or importation of the required Public Entity's needs is restricted to a certain person or a certain company or certain party, or when necessity compels the purchase from the places of their production.
2. When there are important technical or financial or military reasons requiring certain parties to secure the needs of the Public Entity.
3. When the required Public Entity's needs aim at conducting research or

مادة 37- أ- يحق لهيئة المحكمين استدعاء المتسابقين في كل الأحوال المذكورة في هذا الفصل ومناقشتهم في مشروعاتهم وعروضهم وإدخال بعض التعديلات عليها.

ب- تدون الهيئة نتائج أعمالها في محضر خاص تذاع خلاصة عنه بالوسائل التي تراها الجهة العامة وتصبح توصياتها نافذة بعد تصديقها من أمر الصرف وعرضها على المراجع المختصة.

ج- يقوم هذا المحضر محل العقد بعد استكمال أسباب التصديق القانونية.

الفصل السادس**العقد بالتراضي**

مادة 38- يجوز للجهة العامة أن تتعاقد بالتراضي مع من تختاره بنتيجة الاتصالات المباشرة التي تجريها وفق الأحوال والقواعد المبينة في هذا الفصل.

مادة 39- أ- يجوز التعاقد بالتراضي في الأحوال الآتية:

1- عندما تكون احتياجات الجهة العامة المطلوبة محصور صنعها أو اقتناؤها أو الاتجار بها أو تقديمها أو استيرادها بشخص معين أو شركة معينة أو جهة معينة أو عندما تقضي الضرورة شراءها في أماكن إنتاجها.

2- عندما تكون هناك أسباب فنية أو مالية أو عسكرية هامة تستوجب قيام جهات معينة بتأمين احتياجات الجهة العامة.

3- عندما تكون احتياجات الجهة العامة المطلوبة تستهدف القيام

- experiments which in effect require the pursuit a certain technique of execution beyond the ordinary.
4. In the purchase of real estate when there is no public benefit enforcing eminent domain and after considering estimates put forth by a special committee with expertise in the field of purchasing property set up for the purpose by the orderer of expense.
 5. In the renting of property.
 6. In cases of a tender or a call for bids failure twice successively provided that contracting should be based on the same conditions and specifications set forth in the Book of Special Conditions and in the announcement.
 7. In contracts involving shipment and contracts for insurance on the shipped goods.
 8. When the contract is to be concluded with public establishments, companies and institutions provided that provisions of Article 3-B of this system are observed.
 9. In contingency cases requiring justified speed when the provision of the materials or services or execution of the works at the required speed is not possible otherwise.
 10. When the supply of materials is governed by a world bourse (stock exchange).
 11. When the execution of the required needs is for the purpose of completing a certain project already being executed under a prior undertaking if there are technical and realistic necessities requiring the same contractor to carry on the new works.
- B.** The Orderer of Expense is the person who decides on the cases mentioned in (A) above.

بأبحاث أو تجارب مما يتطلب اتباع أسلوب معين في التنفيذ بعيداً عن الأسلوب المعتاد.

4- في شراء العقارات عندما لا يكون هناك نفع عام يجيز استملاكها وبعد الاستناد لتقديرات تضعها لجنة مختصة في مجال شراء العقارات يشكلها أمر الصرف لهذا الغرض.

5- في استئجار العقارات.

6- في حال فشل المناقصة أو طلب العروض لمرتين متتاليتين على أن يتم التعاقد بالتراضي بنفس الشروط والمواصفات المحددة في دفتر الشروط الخاصة والإعلان.

7- في عقود الشحن وفي عقود التأمين على البضائع المشحونة.

8- عندما يتم التعاقد مع الشركات العامة والمؤسسات العامة والمنشآت العامة وذلك مع مراعاة البند/ب/ من المادة 3/ من هذا النظام.

9- في الحالات الطارئة التي تستوجب سرعة مبررة عندما لا يمكن تقديم المواد أو إنجاز الخدمات أو تنفيذ الأشغال بالطرق الأخرى بالسرعة المطلوبة.

10- عقود توريد المواد الخاضعة لبورصة عالمية.

11- عندما يكون تنفيذ الاحتياجات المطلوبة استكمالاً لمشروع معين قيد التنفيذ بتعهد سابق إذا كانت هناك ضرورات فنية وواقعية تستدعي استمرار المتعهد في القيام بالأشغال الجديدة.

ب- يعود تقدير الأحوال المبينة في البند /أ/ السابق إلى أمر الصرف.

C. Concluding a contract by mutual consent is possible in other cases that are determined by the concerned minister on the basis of a justified study that shows the need for following this course and explains the bases that must be relied on in determining the price and other conditions.

D. In the case stated in (11) of (A) above the technical or financial reasons that led to the absence of the new works from the old undertaking must be verified. The new contracting in this case must be in the form of an annex to the old contract. The Book of General Conditions stipulates the arrangements that should be taken for determining the works done by the contractor under the old undertaking.

Article 40:

A. The legal qualifications of contractors are sufficient for a concluding contract by mutual consent. However, they must not be prohibited from contracting with the Public Entity and all other public entities, However, all or part of the prerequisites stated in Article 11 of this system and presentation of supporting documents may be required.

B. The Orderer of Expense can set the condition of presenting a bid bond or exemption from this condition.

Article 41:

A contract by mutual consent is governed by the procedures stated in Article 24 of this system and the contractor's commitment to his offer and his absolving of this commitment is governed by the rules of Article 25.

Article 42:

A contract by mutual consent is made in any of the following forms:

ج- يجوز التعاقد بالتراضي في الحالات الأخرى التي يعود تقديرها للوزير المختص نتيجة دراسة تبريريه توضح الحاجة التي تدعو لاتباع هذا الأسلوب متضمنة الأسس الواجب اعتمادها في تحديد السعر وسائر الشروط الأخرى.

د- ينبغي في الحالة المنصوص عليها في الفقرة 11/ من البند /أ/ من هذه المادة التثبت من أن هناك أسباباً فنية أو مالية استدعت عدم لحظ الأشغال الجديدة في التعهد السابق، ويكون التعاقد الجديد في هذه الحالة بشكل ملحق للعقد السابق وينص دفتر الشروط العامة على التدابير التي يجب اتخاذها لحصر الأعمال التي أنجزها المتعهد خلال مدة التعهد السابق.

مادة 40- أ- يكتفى في المتعاقدين بالتراضي توافر الأهلية الحقوقية للتعاقد وألا يكونوا محرومين من التعاقد مع الجهة العامة أو مع سائر الجهات العامة الأخرى، ويجوز طلب توافر كل أو بعض الشروط المبينة في المادة 11/ من هذا النظام وطلب تقديم الوثائق المؤيدة لذلك.

ب- يمكن اشتراط تقديم التأمينات المؤقتة أو الإعفاء منها من قبل أمر الصرف.

مادة 41- يخضع العقد بالتراضي للإجراءات المنصوص عليها في المادة 24/ من هذا النظام ويكون ارتباط المتعاقد وتحمله من هذا الارتباط وفقاً لأحكام المادة 25/.

مادة 42- يجري التعاقد بالتراضي بأحد الأشكال الآتية:

- A. By the establishment of a contract which clearly indicates the obligations and rights.
- B. By an undertaking written on the Book of Special Conditions indicating the Contractor's agreement to the commitment in accordance with the agreed written conditions.
- C. By correspondence according to commercial norms when contracting with foreign markets.

Article 43:

Subject to the rules in force concerning delegating workers at public entities abroad it is possible whenever necessary at the discretion of the Minister and after obtaining the Prime Minister's approval to secure the Public Entity's needs from foreign markets by way of committees set up for this purpose by decisions from the Minister which must define the tasks of such committees and how the purchase can be made as well as the other rules governing such process without compliance with the rules of this system on the condition that such contracts be ratified in accordance with the rules in force.

Chapter Seven

Execution of Works By Trust

Article 44:

- A. Whenever there is a benefit for the Public Entity or the requirement of urgency or it becomes impossible to have works executed by contractors such works may be executed by trust under the responsibility of the Public Entity which becomes in charge of execution whatever the costs might be.
- B. Approval of such execution of works by trust is given by a decision from the Minister based on a report by the concerned public entity covering the reasons that justify execution of works by trust. This report must be enclosed with the complete dossier of the project

أ- بتنظيم عقد تذكر فيه الالتزامات والحقوق بصورة واضحة.

ب- يتعهد محرر على دفتر الشروط الخاصة يتضمن قبول المتعهد بالالتزام وفقاً للشروط الخطية المتفق عليها.

ج- بالمراسلة وفقاً للأصول التجارية عندما يتم التعاقد مع الأسواق الخارجية.

مادة 43- مع مراعاة الأحكام النافذة بشأن إيفاد العاملين في الجهة العامة إلى خارج البلاد يجوز عند الضرورة التي يقدرها الوزير وبعد موافقة رئيس مجلس الوزراء تأمين احتياجات الجهة العامة من الأسواق الخارجية بوساطة لجان تشكل لهذه الغاية بقرارات من الوزير تحدد فيها مهام هذه اللجان وكيفية تأمين هذا الشراء وسائر الأحكام المتعلقة بذلك دون التقيد بأحكام هذا النظام على أن تصدق العقود وفقاً للأحكام النافذة.

الفصل السابع

تنفيذ الأشغال بالأمانة

مادة 44- أ- في كل مرة تقتضيها مصلحة الجهة العامة أو ضرورة السرعة أو استحالة تنفيذ الأشغال بواسطة متعهدين يمكن أن تنفذ هذه الأشغال بطريق الأمانة

على مسؤولية الجهة العامة التي تتولى التنفيذ مهما كانت مبالغ نفقاتها.

ب- تتم الموافقة على تنفيذ الأشغال بالأمانة بقرار من الوزير - بناء على تقرير من الجهة العامة ذات العلاقة يتضمن الأسباب الموجبة التي تبرر الأشغال بالأمانة ترفق به إضبارة المشروع كاملة مع كشف تقديري

together with an estimation statement showing the kinds of works, quantities, prices and other illustrative documents.

Article 45:

The decision approving execution of works by trust is considered an implied permission for tenders or for concluding partial contracts by mutual consent or for direct procurement of materials and services and execution of the works of a project in compliance with the rules of this system

Part Three

Bond Guarantees and Advance Payments

Article 46:

A. Subject to the rules of Law No. (1) of 1976 and Legislative Decree No. (20) of 1994 and the other rules of laws including exemption from presenting bid bond guarantees, the bid bond and performance bond shall be determined for each tender or call for bids or contract by mutual consent as mentioned in the relevant Book of Special Conditions and the announcement as follows:

- **Bid Bond:** At the rate of 5% of the estimation statement value of the undertaking (the estimate prepared by the Public Entity) or by a fixed sum of money when an estimate is not available.
- **Performance Bond:** At the rate of 10% of the contract price.

B. The Orderer of Expense may reduce the bid and performance bonds provided that this is mentioned in the Book of Special Conditions and the announcement.

C. The Orderer of Expense may decide on exemption from the bid and performance bonds in contracts involving supply of

يتضمن أنواع الأعمال وكمياتها و أسعارها وغيرها من المستندات التوضيحية .

مادة 45- يعتبر قرار الموافقة على تنفيذ الأشغال بالأمانة إذناً ضمناً بإجراء مناقصات أو تنظيم عقود جزئية بالتراضي أو القيام بالشراء المباشر لتقديم المواد وإنجاز الخدمات وتنفيذ الأشغال اللازمة للمشروع وذلك وفقاً لأحكام هذا النظام.

الباب الثالث

التأمينات والسلف

مادة 46- أ- مع مراعاة أحكام القانون رقم/1/ لعام 1976 والمرسوم التشريعي رقم/20/ لعام 1994 والأحكام القانونية الأخرى التي تتضمن الإعفاء من تقديم التأمينات المؤقتة أو النهائية.

تحدد التأمينات المؤقتة والنهائية لكل مناقصة أو طلب عروض أو عقد بالتراضي في دفتر الشروط الخاصة والإعلان كما يلي:
التأمينات المؤقتة: بنسبة 5% من القيمة التقديرية للتعهد ((الكشف التقديري المعد من قبل الجهة العامة)) أو بمبلغ مقطوع عند عدم وجود كشف تقديري.

التأمينات النهائية: بنسبة 10% من قيمة العقد.

ب- يجوز لأمر الصرف إنقاص التأمينات المؤقتة والنهائية شريطة أن يذكر ذلك في دفتر الشروط الخاصة والإعلان.

ج- يجوز لأمر الصرف الإعفاء من التأمينات المؤقتة والنهائية في عقود

spare parts and in maintenance contracts.

- D.** Exemption from bid bond or performance bond is possible in special cases the nature of which require such exemption subject to a prior approval from the Minister.
- E.** Presentation of the bid and performance bonds can be either in cash where the money is paid at one of the Public Entity's coffer offices or bank account - if any, or by Letter of Guarantee or a bankers draft or accepted crossed cheque drawn on resident banks accredited by the concerned public entities in the Syrian Arab Republic.

Article 47:

- A.** The bid bonds are immediately returned by the Tender Committee to those whose offers were not accepted. Those who are not awarded the tender or the call for bids, or not contracted will have their bid bonds returned to them after the Orderer of Expense endorses the Tender Committee's report.
- B.** The performance bonds are returned after final takeover of the supplies and services, whereas the performance bonds in respect of works are returned in full after the temporary takeover. If the contractor is free from obligations that require retention of the bond.

Article 48:

The Candidate Contractor shall present the performance bond within a period of time specified in the Book of Special Conditions provided that such a period does not exceed thirty days as from the date when he is notified in writing that the undertaking is awarded to him and before the signing of the contract. However, the bid bond can be considered a performance bond if the contractor within the said period pays

توريد قطع التبدیل و عقود أعمال الصيانة.

د- يجوز بموافقة مسبقة من الوزير الإعفاء من التأمينات المؤقتة والنهائية في الحالات الخاصة التي تقتضي طبيعتها ذلك.

هـ - يكون أداء التأمينات المؤقتة والنهائية إما نقدا يدفع في أحد صناديق الجهة العامة أو في حسابها المصرفي إن وجد أو كفالة أو حوالة مصرفية أو شيك مؤشر عليه بالقبول (شيك مصدق) من المصارف المقيمة المعتمدة من الجهات العامة المختصة في الجمهورية العربية السورية.

مادة 47- أ- تعاد التأمينات المؤقتة إلى الذين لم تقبل عروضهم من قبل لجنة المناقصة فوراً أما الذين لم ترس عليهم المناقصة أو طلب العروض أو لم يجر التعاقد معهم فتعاد إليهم التأمينات المؤقتة بعد مصادقة أمر الصرف على محضر لجنة المناقصة.

ب- تعاد التأمينات النهائية إلى أصحابها بعد الاستلام النهائي بالنسبة للتوريدات والخدمات أما بالنسبة للأشغال فتعاد التأمينات النهائية كلها بعد الاستلام المؤقت إذا لم تكن قد تحققت على المتعهد التزامات تستوجب حجز هذه التأمينات.

مادة 48- على المتعهد المرشح تقديم التأمينات النهائية خلال مدة تحدد في دفتر الشروط الخاصة على ألا تتجاوز ثلاثين يوماً من تاريخ تبليغه خطياً إحالة التعهد عليه وقبل توقيع العقد ويمكن اعتبار التأمينات المؤقتة المقدمة تأمينات نهائية إذا قام المتعهد خلال المدة الأنفة الذكر بتسديد الفرق بين التأمينين فيما إذا كانت التأمينات

the difference between the two bonds if the bid bond is less than the performance bond.

If the bid bond was presented by way of a banker's Letter of Guarantee then this L/G must be replaced by a new L/G at a value equivalent to the performance bond as a guarantee for good performance of the contract and for setting off delay penalties and all compensations arising from consequential damages resulting from the contractor's failure to fulfill his obligation.

Article 49:

Subject to rules of Law No (1) of 1976 concerning General Construction Companies, it is possible to grant the contractor an advance payment under the following preconditions:

1. The Book of Special Conditions and the Announcement must include a clause to this effect.
2. The advance payment shall not exceed 15% of the contract price.
3. The advance payment shall only be effected after the forwarding of the go-ahead order and presentation of a bank guarantee that should not be less than the advance payment value.
4. The contractor's right to claim a price rise after receiving the advance payment shall be waived by a straightforward clause mentioned in both the Special Conditions Book and the contract signed with him.

Part Four

Execution Corroborations

Article 50:

- A.** Notwithstanding the rules of Art.51 hereunder, a contractor who delays provision of the Public Entity's needs beyond the period specified shall be liable to the delay penalties stipulated in the contract and the Book of Conditions even though no damages affect the Public Entity

المؤقتة أقل من التأمينات النهائية. وإذا كانت التأمينات المؤقتة قد قدمت بكفالة مصرفية فيجب استبدالها بكفالة جديدة تعادل قيمة التأمينات النهائية وتحتفظ الجهة العامة بالتأمينات النهائية ضماناً لحسن تنفيذ التعهد واقتطاع غرامات التأخير وجميع التعويضات الناشئة عن العطل والضرر الذي يصيبها من جراء إخلال المتعهد بالتزامه.

مادة 49- مع مراعاة الأحكام الواردة في القانون رقم/1 لعام 1976 بشأن شركات الإنشاءات العامة، يجوز منح سلفة للمتعهد وفقاً للشروط الآتية:

- 1- تضمين دفتر الشروط الخاصة والإعلان نصاً يفيد ذلك.
- 2- ألا يتجاوز مقدار السلفة/15 % من قيمة العقد.
- 3- ألا يتم دفع السلفة إلا بعد إعطاء أمر المباشرة وتقديم كفالة مصرفية لا تقل عن قيمة السلفة.
- 4- أن يسقط حق المتعهد بالادعاء بارتفاع الأسعار الحاصل بعد قبض السلفة بنص صريح في دفتر الشروط الخاصة والعقد الجاري معه.

الباب الرابع

مؤيدات التنفيذ

مادة 50- أ- مع مراعاة أحكام المادة /51/ التالية: تفرض على المتعهد الذي يتأخر في تقديم احتياجات الجهة العامة عن المدة المحددة لذلك غرامات التأخير المنصوص عليها في العقد وفي دفتر الشروط ولو لم يلحق بالجهة العامة أي ضرر على ألا تقل الغرامة اليومية عن /01 % واحد بالألف من القيمة الإجمالية ولا يزيد مجموع غرامات

provided that such penalty is not less than (0.001) one per thousand of the total value and the total of penalties does not exceed (20%) twenty percent of the total value of the undertaking. It is possible, however, to calculate the daily delay penalties on the basis of the belated delivery of part of the supplies if the Special Conditions Book and the announcement contain a clause to this effect on the condition that the following two concurrent prerequisites are realized:

1. The other parts of the materials are delivered on time.
2. Delivery of the belated part is independent in ordinary use from the other delivered materials.

B. Technical delays stated in certain contracts cannot be considered delay penalties.

Article 51:

A. It is possible in certain undertakings of special nature to reduce the total of penalties below the rate mentioned in (A) of the above article if such a clause is stated in the Special Conditions Book and the contract.

B. Exemption from delay penalties or determining them otherwise is possible in cases determined by a decision from the concerned Minister dependent on their special nature.

Article 52:

If the subject matter of the undertaking requires the supply of imported materials and the opening of the letter of credit is the responsibility of the Public Entity, the contractor in this case must provide the public entity with all the documents and information required for obtaining the import license and opening the letter of credit and the contractor shall be responsible for every delay occurring

التأخير على /20% عشرين بالمائة من القيمة الإجمالية للتعهد، ويجوز أن يتم حساب غرامات التأخير اليومية على أساس قيمة الجزء المتأخر في تسليمه إذا نص دفتر الشروط الخاصة أو الإعلان على ذلك شريطة تحقق الشرطين المتلازمين الآتيين:

- 1- أن يتم تسليم المواد الأخرى ضمن المواعيد المحددة
 - 2- أن يكون الجزء المتأخر تسليمه مستقلاً في الاستعمال العادي عن باقي المواد الأخرى المسلمة.
- ب - لا تعتبر من قبيل غرامات التأخير الغرامات الفنية التي ينص عليها في بعض العقود .

مادة 51- أ- يجوز في بعض

التعهدات ذات الطابع الخاص إنقاص مجموع غرامات التأخير عن النسبة المذكورة في البند (أ) من المادة السابقة ، إذا نص دفتر الشروط الخاصة والعقد على ذلك.

ب - يجوز الإعفاء من غرامات التأخير أو تحديدها بشكل آخر في حالات تحدد بقرار من الوزير المختص تبعاً لماهيتها الذاتية.

مادة 52- إذا كان موضوع التعهد

تقديم مواد مستوردة وكان فتح الاعتماد المستندي ملقى على عاتق الجهة العامة فعلى المتعهد في هذه الحالة أن يقدم إلى الجهة العامة الوثائق والمعلومات المطلوبة كافة للحصول على إجازة الاستيراد وفتح الاعتماد ويعتبر المتعهد مسؤولاً عن

كل تأخير يحصل في تقديمه لتلك الوثائق والمعلومات.

وتطبق على هذا التأخير

in the presentation of such documents and information.

For such delay the penalties stated in the Book of Conditions shall be applied whether or not this delay leads to a delay in execution beyond the set period. In the event that the contractor delays presentation of the above-mentioned documents and information for thirty days after the expiry of the period stated in the Book of Conditions the Public Entity has the right to withdraw the undertaking as per the rules of this system unless the Books of Conditions state otherwise.

Article 53:

- A. The contractor shall not be liable to delay caused by the Public Entity or other public entities.
- B. The contractor is exempted from delay penalties if he is a mere victim of force majeure beyond his control for the period of delay occurring by reason of the force majeure.
- C. The contractor is exempted from executing the undertaking if it becomes absolutely impossible for him to carry on with executing provisions of the undertaking, which is not due to failure on his part but due to circumstances completely beyond his control.
- D. If there occurs extraordinary general circumstances or incidents which cannot be foreseen as a result of which the execution of the contract becomes impossible or very exhausting and threatening with massive losses, the contractor has the right to demand fair compensation.
- E. The party having the right to decide the case applicable to (A) above is the Public Entity, which has the right as well to decide the cases applicable to (B) and (C) above at the request of the contractor and after the approval of a committee to be set up for the purpose by a decision from the

الغرامات التي ينص عليها في دفتر الشروط سواء أدى ذلك إلى تأخير التنفيذ عن المدة المقررة أو لم يؤد. وفي حال تأخر المتعهد عن تقديم الوثائق والمعلومات المشار إليها أعلاه مدة ثلاثين يوماً بعد انقضاء الفترة المحددة في دفتر الشروط بحق للجهة العامة سحب التعهد وفق أحكام هذا النظام ما لم تنص دفاتر الشروط على خلاف ذلك.

مادة 53- أ- لا يكون المتعهد مسؤولاً عن التأخير الواقع بسبب من الجهة العامة أو الجهات العامة الأخرى.

ب- يعفى المتعهد من غرامات التأخير إذا كان ضحية خالصة لقوة القاهرة لا يد له فيها وذلك عن المدة التي تأخر فيها بسبب تلك القوة القاهرة.

ج- يعفى المتعهد من تنفيذ التعهد إذا أضحي أمام استحالة مطلقة تحول دون قيامه بتنفيذ أحكام التعهد وكان ذلك غير ناجم عن تقصيره وراجعا إلى ظروف خارجة تماماً عن إرادته.

د- إذا طرأت ظروف أو حوادث استثنائية عامة لم يكن في الوسع توقعها وترتب على حدوثها أن تنفيذ التعهد وإن لم يصبح مستحيلاً صار مرهقاً بحيث يهدد بخسارة فادحة كان للمتعهد الحق بطلب تعويض عادل.

ه- يكون البت في الحالة الواردة في البند /أ/ من هذه المادة من حق الجهة العامة كما يحق لها البت في الحالات التي تنطبق على البندين /ب و ج/ من هذه المادة بناء على طلب المتعهد بعد موافقة لجنة تؤلف لهذه الغاية بقرار من الوزير على الشكل الآتي:

Minister comprising:

- A counselor from the State Council named by Chairman of the State Council..... chairman.

- A representative of the Ministry of Finance member
- A representative of the Public Entity in the rank of director at least..... member.
- The contractor or his representative member.
- A representative of the Central State Comptroller... member.

Decisions of this committee shall be taken by the majority of votes of the present members. In the case of equal voting, the side of the chairman shall prevail. This committee's decisions shall be final, not subject to reconsideration by any means whatsoever.

However, the cases applicable to (D) above shall be decided solely by the administrative court of law.

- F. The contractor must submit all his demands for extending the period of the undertaking for reasons arising from sudden accidents or contingencies or force majeure occurring during execution in writing within fifteen days from the date when such a reason causing delay has occurred explaining the reasons forcing delay on him. If the contractor does not file such a demand within the said period he shall be deemed as admitting there are no justified reasons for any delay, consequently waiving his right to object to the penalties incurred as a result of such delay.

- G. The chairman and members of the committee stated in (G) above shall be entitled to remuneration amounting to two hundred Syrian

- مستشار من مجلس الدولة يسميه

رئيس مجلس الدولة رئيساً

- ممثل عن وزارة المالية عضواً

- ممثل عن الجهة العامة بمرتبة

مدير على الأقل عضواً

- المتعهد أو من ينسب إليه

عضواً

- ممثل عن الجهاز المركزي للرقابة

المالية عضواً

تتخذ قرارات اللجنة بأكثرية

عدد أصوات أعضائها الحاضرين

، وفي حال تساوي الأصوات يرجح

جانب الرئيس ويكون قرار اللجنة

في هذه الحالة قطعياً غير قابل لأي

طريق من طرق المراجعة.

أما البت في الحالة الواردة في

البند/د/ من هذه المادة فيعود

للقضاء الإداري وحده.

و- على المتعهد أن يقدم جميع

طلباته لتمديد مدة التعهد الناجمة عن

حوادث مفاجئة أو أحوال طارئة أو

قوة قاهرة أثناء تنفيذ التعهد خلال

مدة خمسة عشر يوماً من تاريخ

وقوع السبب المؤدي إلى التأخير

شارحاً الأسباب التي تضطره إلى

التأخير ويعتبر عدم تقديم المتعهد

لهذا الطلب خلال المدة المذكورة

إقراراً منه بعدم وجود أسباب مبررة

لأي تأخير وبالتالي إسقاطاً لحقه في

الاعتراض على الغرامات التي

تترتب عليه من جراء هذا التأخير.

ز- يمنح كل من رئيس وأعضاء

اللجنة المنصوص عليها في البند /

هـ/ من هذه المادة تعويضاً قدره

مائتا ليرة سورية

Pounds for each session. Such remuneration, however, is not subject to the maximum limits of remunerations in force, and the contractor shall bear the costs of such remuneration in all cases. The said remuneration can be amended by a decision from the Prime Minister.

Article 54:

A. The orderer of expense has the right to decide on withdrawing execution of the undertaking from the contractor and order its execution at the contractor's expense in the following cases:

1. When the contractor does not commence execution of the undertaking at the time specified in accordance with the rules of this system or the Books of Conditions.
2. When the quantities of the absolutely rejected materials exceed one third of the contracted quantities or one fourth of any part thereof if the contract states for partial delivery in successive lots.
3. If the Public Entity has proven knowledge that the contractor committed acts of fraud or manipulation or bribery.
4. If the contractor fails to fulfill his obligations and abstains from correcting his errors within the period specified by the Public Entity.
5. If the contractor fails to act in compliance with the set schedule of action leading to a fear that the undertaking will not be completed on time particularly if there is a technical or administrative necessity for completion on time, or if it is foreseen that the delay penalty may exceed or has already exceeded the limit stated in Art.50 of this system.

عن كل جلسة ولا يخضع هذا التعويض للحدود القصوى للتعويضات النافذة، ويتحمل المتعهد هذه التعويضات في جميع الأحوال، ويجوز بقرار من رئيس مجلس الوزراء تعديل التعويض المذكور.

مادة 54- أ- يحق لأمر الصرف أن يقرر سحب تنفيذ التعهد من المتعهد وتنفيذه على حسابه في الحالات الآتية:

1- عند عدم مباشرة المتعهد تنفيذ التعهد في الوقت المحدد لذلك وفق أحكام هذا النظام أو دفاتر الشروط.

2- عندما يجاوز مقدار الكميات المرفوضة نهائياً ثلث الكمية المتعاقد عليها أو ربع أي جزء منها إذا نص العقد على تسليمها مجزأة على دفعات متتالية.

3- إذا ثبت للجهة العامة ارتكاب المتعهد أعمال الغش أو التلاعب أو الرشوة.

4- إذا أخل المتعهد بالتزاماته وامتنع عن إصلاح خطئه خلال المدة التي تحددها الجهة العامة.

5- إذا أخل المتعهد ببرنامج العمل الموضوع بحيث يخشى ألا ينجز في موعده إذا كانت هناك ضرورة فنية أو إدارية استثنائية لإنجازه في هذا الموعد أو كان من المنتظر أن تتجاوز غرامة التأخير النسبية المحددة في المادة 50/ من هذا النظام أو جاوزتها فعلاً.

6. If the contractor declares his inability to continue execution of the undertaking.

B. The contractor shall be given a notice of warning for one time that execution of the undertaking will be withdrawn from him during a period to be specified in the notice of warning before withdrawing of the undertaking in the cases stated in (1,2,3,4,5) of the above item. The contractor may file objections with the Public Entity during the said period. In all cases the contractor remains in charge of the execution during the said period and the Public Entity shall give its decision on the objection within a period not exceeding fifteen days from the date when the objection is registered in the Public Entity's office.

C. The orderer of expense has the right to revoke such measure if the contractor submits adequate guarantees for the good performance of the undertaking and sees in them a benefit for the Public Entity unless the go-ahead order has been given to the new contractor.

Article 55:

A. In cases of withdrawing execution of the undertaking from the contractor, or in case of the contractor's revocation the Orderer of Expense has the right to secure the needs at the contractor's expense according to the following:

1. By way of tender or call for bids in ordinary cases.
2. By way of trust or mutual consent when the tender or the call for bids fail, or when there really are technical or administrative necessities requiring performance of the works in a way other than tender.

6- إذا أعلن المتعهد عجزه عن الاستمرار في تنفيذ التعهد .

ب - ينذر المتعهد بسحب تنفيذ المتعهد لمرة واحدة ولمدة تحدد في الإنذار قبل سحب التعهد في الحالات المنصوص عليها في الفقرات / 1-2-3-4-5 / من البند السابق وللمتعهد أن يقدم اعتراضاته للجهة العامة خلال هذه المدة ، وفي جميع الأحوال يبقى المتعهد مسؤولاً عن التنفيذ خلالها وعلى الجهة العامة أن تثبت في الاعتراض خلال مدة لا تتجاوز خمسة عشر يوماً من تاريخ تسجيل الاعتراض في ديوان الجهة العامة.

ج- يحق لأمر الصرف الرجوع عن هذا الإجراء إذا قدم المتعهد الضمانات الكافية لحسن تنفيذ التعهد وكان في ذلك مصلحة للجهة العامة ما لم يكن أمر المباشرة بالتنفيذ قد أعطي للمتعهد الجديد.

مادة 55- أ - يحق لأمر الصرف عند سحب تنفيذ التعهد أو عند نكول المتعهد أن يقوم بتأمين الاحتياجات على حساب المتعهد وفق ما يلي:

- 1- بطريقة المناقصة أو طلب العروض في الحالات الاعتيادية
- 2- بطريقة الأمانة أو بالتراضي عند فشل المناقصة أو طلب العروض ، أو عندما تكون هناك فعلاً ضرورات فنية أو إدارية تستدعي إنجاز الأعمال عن غير طريق المناقصة.

B. The contractor shall be informed of the measures taken in pursuit of (A) above.

C. If it happens that there are savings in prices resulting from the execution of the undertaking in pursuance of the rules of (A) above, such savings shall become the right of the Public Entity.

Article 56:

The Book of General Conditions shall state the cases where the Public Entity may intervene to support the contractor's workshops at his expense or for participation in managing them, it shall also state the manner of accounting with him and how this authority is exercised in the said cases.

Article 57:

The contractor shall be deemed pre-warned in respect of whatever is incurred on him in terms of obligations and delay penalties and all other retributions once they are due and mature as such are stated in the contract or the Books of Conditions without the need for any measure.

Article 58:

A. A contractor whose ill-intent or whose inadequate qualification are proven during performance of an undertaking in favour of a Public Entity he shall be prohibited from contracting with the Public Entity by a duly justified decision from the Minister. This prohibition shall be temporary for a period not exceeding five years. However, prohibition from contracting with all public entities shall be by a decision from the Prime Minister at the recommendation of the concerned minister.

B. The Prime Minister or the Minister may reconsider decisions taken in pursuit of the above item after the elapse of one year in the least.

ب - يعلم المتعهد بالإجراءات المتخذة وفقاً للبند/أ/ من هذه المادة

ج - إذا نجم وفر في الأسعار نتيجة تنفيذ التعهد وفقاً لأحكام البند/أ/ من هذه المادة كان هذا الوفراً حقاً للجهة العامة.

مادة 56 - ينص دفتر الشروط العامة على الأحوال التي يمكن فيها تدخل الجهة العامة في تدعيم ورشات المتعهد على نفقته أو مشاركته في إدارتها كما ينص على كيفية محاسبته وكيفية ممارسة هذه السلطة في الأحوال المذكورة.

مادة 57 - يعتبر المتعهد معذراً بما يترتب عليه من التزامات ومن غرامات التأخير وجميع الجزاءات الأخرى بمجرد حلول الأجل المحدد في العقد أو دفا تر الشروط دونما حاجة لأي إجراء .

مادة 58 - أ - يحرم من التعاقد مع الجهة العامة بقرار معطل من الوزير المتعهد الذي يثبت سوء نيته أو عدم كفاءته أثناء تنفيذ تعهدات الجهة العامة، ويكون هذا الحرمان مؤقتاً لمدة لا تتجاوز خمس سنوات أما الحرمان من التعاقد مع الجهات العامة جميعها فيتم بقرار من رئيس مجلس الوزراء بناء على اقتراح الوزير المختص .

ب - يجوز لرئيس مجلس الوزراء أو للوزير إعادة النظر في القرارات المتخذة بموجب البند السابق بعد مرور سنة واحدة على الأقل .

Article 59:

An undertaking is considered automatically terminated in the following cases:

- A. At the death of a contractor whose personal qualifications were essential upon contracting. If such qualifications are not essential the contract shall not be terminated for this reason unless the Public Entity sees that the contractor's heirs do not have the adequate guarantees for the good performance of the work. In such a case any of the contractors is not entitled to any compensation and the bond guarantees shall be returned to the heirs if there are no other obligations unfulfilled.
- B. The contractor's bankruptcy.
- C. Liquidation by court of law verdict. But the Public Entity may agree to the contractor's continuing to fulfill his obligations if the court permits.
- D. If a breach of the rules of Art.11-A-6 of this system is proven the contractor's bond guarantees shall be confiscated while the Public Entity's right to demand compensation from him for damages affecting it as a result of such termination shall remain intact.

Article 60:

- A. The orderer of expense may terminate the contracting when such an undertaking is cancelled altogether for requirements of public interest. He may also order temporary suspension of the works execution.
- B. If suspension of the works continues for more than one whole year, the contractor has the right to terminate the contract if he so demands.
- C. The contractor is entitled to fair compensation in relation to damages really affecting him upon termination or suspension

مادة 59- يعتبر التعاقد مفسوخاً

حكماً في الحالات الآتية :

- أ- وفاة المتعهد إذا كانت مؤهلاته الشخصية محل اعتبار في التعاقد وإذا لم تكن محل اعتبار فلا يفسخ التعاقد لهذا السبب إلا إذا رأت الجهة العامة أن ورثة المتعهد لا تتوافر فيهم الضمانات الكافية لحسن تنفيذ العمل ولا يترتب على الفسخ في هذه الحالة تعويض لأي من المتعاقدين وتعاد التأمينات إلى الورثة إذا لم تكن قد تحققت على المتعهد التزامات أخرى
- ب- إفلاس المتعهد.

ج- التصفية القضائية ، إلا أنه يحق للجهة العامة الموافقة على استمرار المتعهد بتنفيذ التزاماته إذا أجازت المحكمة ذلك .

د- في حال ثبوت مخالفة أحكام الفقرة 6/ من البند /أ/ من المادة /11/ من هذا النظام تصادر تأمينات المتعهد دون الإخلال بحق الجهة العامة في ملاحقته بالتعويضات الناجمة عن الأضرار التي لحقت بها نتيجة هذا الفسخ .

مادة 60- أ- يحق لأمر الصرف

فسخ التعاقد عند العدول عن تنفيذه نهائياً بناء

على مقتضيات المصلحة العامة كما يحق له الأمر بوقف تنفيذ الأعمال مؤقتاً .

ب- إذا تجاوزت فترة وقف التنفيذ سنة كاملة كان من حق المتعهد فسخ التعاقد إذا طلب ذلك .

ج- يترتب على الفسخ أو وقف التنفيذ وفقاً لأحكام هذه المادة حق المتعهد في تعويض عادل عن

according to the rules of this article. Such compensation is determined by a law court.

**Part Five
Miscellaneous**

Article 61:

- A. Taking over of the materials or services or works is conducted by special committees set up by the Public Entity for the purpose. The Book of General Conditions states the manner in which these committees are created and how they should exercise their duties.
- B. The Book of Special Conditions shall determine the assurances required for matching the supplied needs to the terms and conditions of the undertaking. In this case the take-over process proceeds in two stages:
- Provisional take-over and Final take-over
- The said Book of Conditions shall also state the respective rights and obligations in each of these two stages.

Article 62:

- A. The Orderer of Expense may demand the increase or decrease of the contracted quantities during the period of contract execution by no more than 30% for each item or material of the undertaking at the self-same conditions and prices stated in the contract without the need for a new contract provided that the total value of the increase or decrease does not exceed 25% of the total contract price.
- B. In the case of increase the contractor shall be given an additional period proportionate to the nature and amount of the increase for this increase only.

Article 63:

Without prejudice to the rules of Article (49) and (53) of this system, if a price rise occurs after presentation of the offer and throughout the period

الأضرار التي تلحق به فعلاً ، ويقدر هذا التعويض من قبل القضاء .

الباب الخامس

أحكام مختلفة

مادة 61- أ- يتم استلام المواد أو الخدمات أو الأشغال من قبل لجان خاصة تؤلفها الجهة العامة وينص دفتر الشروط العامة على كيفية تأليف هذه اللجان وكيفية ممارسة أعمالها .
ب- يحدد دفتر الشروط الخاصة الضمانات اللازمة لمطابقة الاحتياجات المقدمة لشروط التعهد ، ويتم الاستلام في هذه الحالة على مرحلتين : الاستلام المؤقت والاستلام النهائي .

كما ينص دفتر الشروط المذكور على الحقوق والالتزامات المتقابلة في كل من هاتين المرحلتين .

مادة 62- أ- يجوز لأمر الصرف زيادة الكميات المتعاقد عليها أو إنقاصها خلال مدة تنفيذ العقد بنسبة لا تتجاوز 30% لكل بند أو مادة من التعهد على حده وذلك بنفس الشروط والأسعار الواردة في العقد ودون حاجة إلى عقد جديد ، على ألا تتجاوز قيمة مجموع الزيادة أو النقص 25% من القيمة الإجمالية للعقد

ب- يعطى المتعهد في حال الزيادة مدة إضافية تتناسب مع طبيعة ومقدار هذه الزيادة وذلك من أجل هذه الزيادة فقط .

مادة 63 - مع مراعاة أحكام المادتين /49 و 53/ من هذا النظام ، إذا طرأ بعد تقديم العرض وطيلة مدة

of the contract execution leading to an increase in the costs of the parts that have not been executed at rate the exceeding 15% of their value under the contracting, the contractor shall bear 15% of this increase while the Public Entity bears the rest.

Article 64:

If a reduction in prices occurs after presentation of the offer the Public Entity shall have the same rights as accorded to the contractor under the rules of the above article.

Article 65:

A. The contractor, be he a Syrian national or of those who are treated similarly or an Arab national or a foreigner, shall appoint a domicile for him in Syria. This domicile shall be stated expressly and clearly in the body of the contract. The said domicile is binding to the contractor even though he moves to another unless he notifies the Public Entity in writing about his new domicile in the same town. Otherwise all notifications served to his first domicile are automatically considered correct.

B. All notifications and correspondence and notices and warnings sent by the Public Entity to the contractor shall be considered correct when they are delivered to him in person or to his agent or legal representative or when they are sent to his domicile or agent or legal representative by registered mail or telegram or telex the contents of which must be confirmed by a registered letter or by any other means of confirmation accepted by a court of law sent to the address he appointed in the contract. The contractor is deemed automatically receiving the correspondence and notices and warnings:

تنفيذ العقد فقط ارتفاع في الأسعار أدى إلى زيادة تكاليف مجموع الأجزاء التي لم تنفذ بنسبة تزيد على 15% من قيمتها بموجب التعهد يتحمل المتعهد 15% / من هذه الزيادة وتحمل الجهة العامة باقى الزيادة .

مادة 64 - إذا طرأ بعد تقديم العرض هبوط في الأسعار فإن الجهة العامة تتمتع بنفس الحقوق التي يتمتع بها المتعهد وفقاً لأحكام المادة السابقة .

مادة 65-أ- على المتعهد سواء كان من العرب السوريين أو من في حكمهم أو من العرب أو من الأجانب أن يعين موطناً مختاراً له في سورية ويحدد هذا الموطن صراحة في متن العقد بشكل واضح ، ويعتبر الموطن المختار المذكور ملزماً للمتعهد ولو انتقل

منه إلى غيره ما لم يبلغ الجهة العامة خطياً عن موطنه المختار الجديد في البلدة نفسها وإلا تعتبر جميع التبليغات المرسلة إلى موطنه المختار الأول صحيحة حكماً .

ب- تعتبر جميع التبليغات والمراسلات والإخطارات والإنذارات التي ترسل من الجهة العامة إلى المتعهد صحيحة متى سلمت إليه شخصياً أو لوكيله أو لممثله القانوني أو متى أرسلت إلى موطنه المختار أو لوكيله أو لممثله القانوني بالبريد المسجل أو البريد أو التلكس يثبت مضمونه بكتاب مسجل أو بإحدى الوسائل المقبولة للإثبات قضائياً إلى العنوان المعين من قبله في العقد ، ويعتبر المتعهد مبلغاً حكماً هذه المراسلات والإخطارات والإنذارات :

1. On immediate effect in case they were delivered to him or his agent or his legal representative.
2. Within 48 hours in case they were sent by telegram or telex.
3. Within five days for the contracts if those were sent by registered mail to his domicile stated in the contract. If notification could not be served as per the rules of this article, the Public Entity may resort to serving the notice to him through one local newspaper if necessary.

Article 66:

- A. The Administrative Law Court in the Syrian Arab Republic is the competent jurisdiction to resolve any dispute arising in respect of the contract.
- B. The Books of Special Conditions and the contract may include a clause stating that arbitration is to be in compliance with procedures pursued before the Administrative law court. The arbitration panel shall be chaired by a counselor from the State Council named by chairman of the State Council and two members one of whom shall be appointed by the Public Entity and the other by the contractor.
- C. In external contracts and under the approval of the competent minister personally it is possible to stipulate for special arbitration side other than what is stated in (A) and (B) above.

Article 67:

The Laws of the Syrian Arab Republic are the sole reference for everything related to the correctness of the contract, interpreting and implementing its provisions and for every dispute arising as a result of its performance.

- 1- فوراً في حال تسليمها له أو لوكيله أو لممثله القانوني .
- 2- خلال 48 ساعة إذا أرسلت برقياً أو بالتلخس .
- 3- خلال خمسة أيام للعقود وذلك إذا أرسلت بالبريد المسجل إلى موطنه المختار المحدد في العقد ، وفي حال تعذر التبليغ وفق ما ورد في هذه المادة فللجهة العامة عند الاقتضاء أن تعمد إلى تبليغه في إحدى الصحف المحلية .

مادة 66-أ- القضاء الإداري في الجمهورية العربية السورية هو المرجع المختص للبت في كل نزاع ينشأ عن العقد

ب- يجوز أن ينص في دفاتر الشروط الخاصة والعقد على اللجوء إلى التحكيم وفقاً للأصول المتبعة أمام القضاء الإداري وتشكل لجنة التحكيم برئاسة مستشار من مجلس الدولة يسميه رئيس مجلس الدولة وعضوين تختار أحدهما الجهة العامة ويختار المتعهد العضو الآخر .

ج- يمكن أن ينص في العقود الخارجية بموافقة الوزير المختص بالذات على جهة تحكيمية خاصة خلافاً لأحكام البندين (أوب) السابقين

مادة 67- يعتبر التشريع العربي السوري مرجعاً وحيداً في كل ما يتعلق بصحة العقد وتفسير أحكامه وتطبيقها وفي كل نزاع ينشأ نتيجة تنفيذه .

Article 68:

- A. In everything that the contract and Books of Special (legal, technical, and financial) Conditions and schedules of quantities and prices and the Book of General Conditions fail to mention the contractor is governed by this system when a tender or a call for bids is announced or in concluding a contract in the case of contracting by mutual consent.
- B. The contractor's offer and all documents attached thereto shall be deemed an integral part of the contract and upon setting his hand to the contract the contractor shall be deemed to have perused and understood all the above mentioned documents.
- C. In case of conflicts in the provisions of such documents the rules stated therein shall be implemental according to the following priorities:
1. The contract.
 2. The Books of Special (legal, technical, and financial) Conditions.
 3. The Book of General Conditions.
 4. The technical specifications and diagrams and in case of conflict the detailed diagrams prevail over general diagrams and the special technical specifications prevail over the general technical specifications
 5. Schedule of prices.
 6. The contractor's offer and amendments accepted by the Public Entity if such are the result of a tender or a call for bids or contracting by mutual consent.

مادة 68 - أ- يخضع المتعهد في كل ما لم ينص عليه في العقد ودفاتر الشروط الخاصة (الحقوقية والفنية والمالية) وجداول الكميات والأسعار ودفتر الشروط العامة إلى هذا النظام عند طرح المناقصة أو طلب العروض أو عند إبرام العقد في حالة التعاقد بالتراضي

ب- يعتبر عرض المتعهد وجميع المستندات والوثائق الملحقة به جزءاً لا يتجزأ من العقد ويعتبر المتعهد بمجرد توقيع العقد مطلعاً على جميع المستندات الأنفة الذكر ومتفهماً لها .

ج- في حال وجود تعارض بين أحكام هذه المستندات تطبق الأحكام الواردة فيها حسب تسلسل الأفضليات الآتية :

- 1- العقد .
- 2- دفاتر الشروط الخاصة (الحقوقية والفنية والمالية) .
- 3- دفتر الشروط العامة .
- 4- المواصفات الفنية والمصورات وفي حال التعارض تفضل المخططات التفصيلية على المخططات العامة والمواصفات الفنية الخاصة على المواصفات الفنية العامة .
- 5- جدول الأسعار .
- 6- عرض المتعهد وتعديلاته المقبولة من الجهة العامة إذا كان نتيجة مناقصة أو طلب عروض أو تعاقد بالتراضي .

Article 69:

A. The contractor shall immediately execute all orders and instructions notified to him in writing by the Public Entity or its representative. If he sees that such orders are in excess of the limit of the duties imposed on him in the undertaking he must file his objections and reservations and demands resulting from such orders or instructions or works not covered by the undertaking within fifteen days from the date when he is notified thereof at the risk of non-acceptance.

B. All the contractor's demands in connection with surprise accidents or contingent cases or force majeure occurring during the execution of works and deemed not covered by him must be presented to the Public Entity within fifteen days from the date of the emergence of circumstances justifying such demands at the risk of non-acceptance.

Article 70:

The contractor shall bear all expenses incurred on the undertaking process such as fees and fiscal stamps and charges of advertising the announcement in newspapers and other media means and all other taxes and fees stated in the laws and regulations in force.

Article 71:

Notwithstanding the rules concerning exempting certain public entities from fees it is possible in undertakings providing for supplies from abroad to insert in the contract a clause setting special conditions in respect of:

مادة 69 - أ. - على المتعهد أن ينفذ فوراً جميع الأوامر والتعليمات الخطية التي تبلغ إليه من قبل الجهة العامة أو من يمثلها وإذا رأى أن هذه الأوامر تشكل تجاوزاً على حدود واجباته المفروضة عليه في التعهد فعليه أن يقدم اعتراضاته وتحفظاته وطلباته الناشئة بسبب هذه الأوامر أو التعليمات أو الأعمال غير المشمولة بالتعهد خلال خمسة عشر يوماً من تاريخ تبليغها إليه تحت طائلة عدم القبول .

ب. - إن جميع طلبات المتعهد الناجمة عن حوادث مفاجئة أو أحوال طارئة أو قوة قاهرة أثناء تنفيذ التعهد عن أعمال تعتبر أنها ليست مشمولة به يجب أن يتقدم بها إلى الجهة العامة خلال خمسة عشر يوماً من تاريخ نشوء هذه الحالات التي تبرر تلك المطالبات تحت طائلة عدم القبول .

مادة 70 - يتحمل المتعهد جميع النفقات المترتبة على عملية التعهد من رسوم وطوابع وأجور نشر الإعلانات في الصحف ووسائل الإعلام الأخرى وسائر الضرائب والرسوم الأخرى المحددة في القوانين والأنظمة النافذة .

مادة 71 - مع الاحتفاظ بالأحكام المتعلقة بإعفاء بعض الجهات العامة من الرسوم يمكن في التعهدات المتضمنة توريدات من الخارج تضمين العقد شروطاً خاصة تتعلق بما يلي :

- A. Assigning either of the two parties to bear the customs duties and related fees and port fees of whatever nature and the fees levied on import licenses and other fees levied on the goods entry into the country or their clearance.
- B. Assigning either of the two parties to bear the results of amendments occurring to the fees and expenses mentioned in the above paragraph or the results of newly emerging fees.
- C. Implementing the above-mentioned two items in cases other than contract by mutual consent is pre-conditioned on the stipulation of a special clauses for their implementation in the Books of Special Conditions.

Article 72:

It is possible in external contracts to stipulate a clause in the contract or undertaking including:

- A. The Public Entity shall bear all or part of the various taxes and fees imposed on the contractor or the undertaker.
- B. The Public Entity shall bear the charges of publishing the announcements in newspapers and other media means.

Part Six

Rules Governing Sales

Chapter One Modes of Selling

Article 73:

A. The property of a Public Entity can be sold or leased or put for investment and also the things, objects and materials that are put on sale can be sold by any of the following modes when the laws and regulations in force fail to mention another mode:

1. Direct sale.
2. Contract by mutual consent.
3. Vendue.

That is done when executed Laws and Systems do not intend following another way

أ - تحميل أحد الطرفين الرسوم الجمركية وملحقاتها ورسوم المرفأ على اختلافها والرسوم المفروضة على إجازات الاستيراد والرسوم الأخرى المفروضة على دخول البضاعة إلى البلاد أو تخليصها .

ب- تحميل أحد الطرفين نتائج تعديل الرسوم المذكورة في الفقرة السابقة أو نتائج فرض رسوم جديدة

ج- يشترط لتطبيق أحكام البندين

(أ و ب) المتقدمين في غير حالات العقد بالتراضي أن تتضمن دفاتر الشروط الخاصة نصاً بتطبيقها .

مادة 72- يمكن في العقود الخارجية النص في المقالة أو التعهد على مايلي

أ - تحميل الجهة العامة كل أو بعض الضرائب والرسوم المختلفة المترتبة على المقاول أو المتعهد

ب- تحميل الجهة العامة أجور نشر الإعلانات في الصحف ووسائل الإعلام الأخرى .

الباب السادس

الأحكام الناظمة للمبيعات

الفصل الأول

طرق البيع

مادة 73- أ - يتم بيع عقارات الجهات العامة أو إيجارها أو استثمارها وكذلك بيع الأشياء واللوازم والمواد التي يقرر بيعها بإحدى الطرق الآتية :

- 1- الطريقة المباشرة
- 2- العقد بالتراضي .
- 3- المزايمة .

وذلك عندما لا تنص القوانين والأنظمة النافذة على اتباع طريقة أخرى .

B. In public entities of economic nature governed legislative Decree No. (20) of 1994 and Law No. (1) of 1976 it is possible to resort to the following modes in addition to the modes stated in (A) above:

1. Sale by direct contract.
2. Sale by engagement.
3. Sale via appointed agents inside the country and abroad.
4. Sale by trust.

Article 74:

The Orderer of Expense shall appoint the Sales Committees. Yet, the Orderer of Expense shall not chair such a committee.

**Chapter Two
Direct Sale**

Article 75:

Selling or leasing or putting for investment can be by direct mode in the following cases:

- A. If the sales are based on an official tariff.
- B. If the sale will be to a public entity.
- C. If the sales value does not exceed one hundred thousand Syrian Pounds each time. But this value may be amended if necessary by a decision from the Council of Ministers and the sale or lease or investment shall be effected in this case through Sales Committees.
- D. If the subject matter of the sale relates to the sale of a property to an Arab or Foreign state for the construction of foundations for its diplomatic and consular and commercial and cultural missions, provided that the sale contract be ratified by a decision issued by the Council of Ministers.

ب- يجوز في الجهات العامة ذات الطابع الاقتصادي الخاضعة للمرسوم التشريعي رقم 20/ لعام 1994م والقانون رقم 1 / لعام 1976 للجوء إضافة لما هو مذكور في البند/ أ / من هذه المادة إلى إتباع أساليب البيع الآتية :

- 1- البيع بالعقد المباشر .
 - 2- البيع بالارتباط .
 - 3- البيع عن طريق وكلاء معتمدين داخل القطر وخارجه
 - 4- البيع بالأمانة .
- مادة 74-** يعين أمر الصرف لجان المبيعات، ولا يجوز أن يكون أمر الصرف رئيساً للجنة .

الفصل الثاني

الطريقة المباشرة

مادة 75- يتم البيع أو التأجير أو الاستثمار بالطريقة المباشرة في الحالات الآتية :

- أ- إذا كانت المبيعات تستند إلى تعرفه رسمية .
- ب- إذا كان البيع سيتم إلى إحدى الجهات العامة .
- ج- إذا كانت قيمة المبيعات في كل مرة لا تتجاوز مائة ألف ليرة سورية ويجوز بقرار من مجلس الوزراء تعديل هذه القيمة عند الاقتضاء ويتم البيع أو التأجير أو الاستثمار في هذه الحالة من قبل لجان المبيعات .
- د- إذا كان الموضوع متعلقاً ببيع عقار إلى دولة عربية أو أجنبية من أجل إشغاله أو إقامة منشآت عليه لبعثاتها السياسية والاقتصادية والتجارية والثقافية شريطة تصديق عقد البيع بقرار يصدر عن مجلس الوزراء .

Article 76:

A. Sales committees shall be set up comprising a chairman and two members at least.

B. Sales committees shall seek to protect the best interests of the Public Entity when selling or leasing or putting for investments. They must get more than one offer in writing from the parties who wish to purchase or rent or invest whenever this is possible and then choose the most convenient to the interest of the Public Entity.

Chapter Three Mutual Consent

Article 77:

Selling or leasing or putting for investment can be effected by mutual consent in any of the following cases:

- A. If the sales value does not exceed two hundred thousand Syrian Pounds. But this value may be amended when necessary by a decision from the Council of Ministers.
- B. In the event that the vendue fails twice successively and at the same conditions and specifications as announced.
- C. When leasing a public entity property unless the concerned Orderer of Expense decides on the leasing using the vendue mode.
- D. Contrary to the rules of (A) above the mode of sale by mutual consent may be used in the following cases:
1. The sale of property belonging to the industrial and commercial zones created outside housing areas.
 2. The sale of property or parts of property that are not fit for the construction of a separate building under the laws and regulations in force whether

مادة 76- أ - تشكل لجان المبيعات من رئيس وعضوين على الأقل .

ب- على لجان المبيعات تحري مصلحة الجهة العامة عند القيام بالبيع أو الإيجار أو الاستثمار والحصول على أكثر من عرض خطي من الجهات التي ترغب في الشراء أو الاستئجار أو الاستثمار كلما أمكن ذلك ثم اختيار أكثرها ملاءمة لصالح الجهة العامة.

الفصل الثالث التراضي

مادة 77- يتم البيع أو التأجير أو الاستثمار بالتراضي في إحدى الحالات الآتية :

أ- إذا كانت قيمة المبيعات لا تتجاوز مائتي ألف ليرة سورية ويجوز بقرار من مجلس الوزراء تعديل هذه القيمة عند الاقتضاء.

ب- في حال فشل المزايعة لمرتين متتاليتين وبسبب نفس الشروط والمواصفات المعذنة .

ج- عند تأجير عقارات الجهة العامة إلا إذا قرر أمر الصرف المختص التأجير عن طريق المزايعة

د- خلافاً لأحكام البند / أ / السابق يجوز اللجوء إلى طريقة البيع بالتراضي في الحالات الآتية :

1- بيع عقارات المناطق الصناعية والتجارية المحدثه خارج المناطق السكنية .

2- بيع العقارات أو أجزاء العقارات التي لا تصلح لإقامة بناء مستقل عليها بموجب القوانين والأنظمة النافذة سواء كانت ناتجة عن تطبيق المخططات التنظيمية أم

resulting from implementation of regulatory plans or appropriation (eminent domain) or from any other reason of ownership.

- E. Conditions of sale by mutual consent in the cases stated in (D) above shall be determined by a decision from the council of ministers provided that the sale price is not less than the cost price.

Article 78:

- A. The Public Entity shall estimate the value of the things intended for selling or leasing or putting for investment.
- B. In the cases of sale by mutual consent there must be a request for bids solicited from the parties interested in the purchase. This can be effected by announcement during the period determined by the Orderer of Expense or through direct contact with the said parties dependent on the urgency and necessity assessed by the person having the mandate to sell.
- C. The sales Committee shall examine the offers and choose the best of them after thoroughly checking the convenience of prices and shall put down its works in a minutes that will be the basis of a contract by mutual consent.

**Chapter Four
Vendue**

Article 79:

Selling or leasing or putting for investment is effected by vendue (auction) when the value exceeds two hundred thousand Syrian Pounds or in cases when the Orderer of Expense decides on using the vendue mode. However, this value may be amended when necessary by a decision from the Council of Ministers.

عن الاستملاك أم عن أي سبب أخر من أسباب الملكية.

هـ - تحدد شروط البيع بالتراضي في الحالات المحددة في البند /د/ السابق بقرار من مجلس الوزراء على ألا يقل ثمن البيع عن سعر التكلفة.

مادة 78-أ- تقوم الجهة العامة بوضع قيمة تقديرية للأشياء المراد بيعها أو تأجيرها أو استثمارها.

ب- ينبغي في جميع حالات البيع بطريقة التراضي اللجوء إلى طلب عروض من الجهات الراغبة في الشراء ويتم ذلك إما بالإعلان خلال المدة التي يحددها أمر الصرف أو بالاتصال مباشرة بالجهات المذكورة وذلك تبعاً للسرعة والضرورة اللتين يقدرهما صاحب الصلاحية في البيع.

ج- تقوم لجنة المبيعات بالتدقيق في هذه العروض واختيار أفضلها بعد التثبت من ملائمة الأسعار المقدمة وتدوين أعمالها في محضر يكون مستنداً لتنظيم العقد بالتراضي.

الفصل الرابع

المزايدة

مادة 79- يتم البيع أو التأجير أو الاستثمار بالمزايدة عندما تجاوز القيمة مائتي ألف ليرة سورية أو في الحالات التي يقرر فيها أمر الصرف وجوب اللجوء إلى المزايدة ويجوز بقرار من مجلس الوزراء تعديل هذه القيمة عند الاقتضاء.

Article 80:

Vendue can be made in either of the following two modes:

- A. Outbidding by sealed envelope.
- B. Public outbidding.

Article 81:

- A. Prior to the vendue process, a committee shall be set up by the Orderer of Expense to determine the estimate value of the real property or movable property intended for sale or lease or investment.
- B. The Orderer of Expense shall determine the bid bonds required for participation in the vendue.

Article 82:

Vendue proceeds in the manner of sealed envelope and shall be governed by the rules governing tenders.

Article 83:

- A. Public vendue is held in an open session attended by those interested and qualified for participation.
- B. The announcement of the vendue shall state the day and hour and venue of the bidding and applications for bidding shall be accepted until the hour fixed for opening the bidding.
- C. The Public Entity may announce an initial price to open the bidding.
- D. Overbidding by less than half percent of the previous bid shall not be accepted.

Article 84:

- A. The Orderer of Expense has the right when a vendue fails twice successively to resort to the mode of contract by mutual consent.
- B. The vendue is deemed failing when the Public Entity does not get a price equal to or above the estimate price as per Article 81 above

مادة 80- تتم المزايمة بأحد الأسلوبين الآتيين:

أ- المزايمة بالظرف المختوم

ب- المزايمة العلنية .

مادة 81 - أ- قبل إجراء المزايمة

تؤلف لجنة من قبل أمر الصرف

لتحديد القيمة التقديرية للأموال

المنقولة وغير المنقولة المراد بيعها

أو إيجارها أو استثمارها .

ب- يحدد أمر الصرف التأمينات التي

يجب أدائها للاشتراك بالمزايمة .

مادة 82- تتم المزايمة التي تجري

بأسلوب الظرف المختوم وفق

الأحكام المتعلقة بالمناقصات .

مادة 83 - أ - تتم المزايمة العلنية في

جلسة علنية يشترك فيها الراغبون

ممن تتوفر فيهم الشروط المطلوبة .

ب- يحدد إعلان المزايمة يوم وساعة

ومكان إجراء المزايمة وتقبل طلبات

المزايمة حتى الساعة المحددة لافتتاح

جلسة المزايمة .

ج- يجوز للجهة العامة أن تضع

سعرا مبدئيا لافتتاح عملية المزايمة .

د- لا تقبل الزيادات

التي تقل عن النصف بالمائة من

قيمة العرض السابق .

مادة 84 - أ- يحق لأمر الصرف عند

فشل المزايمة بعد إجرائها مرتين

متتاليتين اللجوء إلى طريقة التعاقد

بالتراضي .

ب- تعتبر المزايمة فاشلة إذا لم

تحصل الجهة العامة على سعر يعادل

القيمة

المقدرة لها وفق أحكام المادة /81/

من هذا النظام أو يزيد عليها .

Article 85. All other rules governing tenders shall be applied to vendues and the rules governing direct procurement and purchase by mutual consent shall apply to direct sale and sale by mutual consent provided that all such rules do not conflict with rules stated in this Part.

Chapter Five Sales by Direct Contract and Other Modes of Sale

Article 86:

- A. A sale by direct contract is effected through direct communication by the persons authorized to sell and prospective buyers by any means of communication or by soliciting bids provided that direct communications are supported later on by written documents.
- B. The direct sale contract shall state the type of services and products and works and equipment and commodities and their prices and quantities and mode of delivery and its place and conditions and the manner of performing obligations arising therefrom and execution corroborations, generally speaking, everything related to the contract subject matter and the two parties' obligations.
- C. The cases where the sale is made by direct contract and its conditions and procedures shall be defined in the operations system of the concerned public entity.

Article 87:

- A. A sale by engagement is made when delivery is fixed at forward dates having conditions related to the type and shape of the goods.

مادة 85- تطبيق في المزادات الأحكام الأخرى المطبقة على المناقصات كما تطبق على البيع بالطريقة المباشرة وبالتراضي الأحكام المطبقة على الشراء بالطريقة المباشرة وبالتراضي وذلك كله فيما لا يتعارض مع الأحكام الواردة في هذا الباب.

الفصل الخامس

البيع بالعقد المباشر وأشكال

أخرى للبيع

مادة 86 أ- يتم البيع بالعقد المباشر بالاتصال المباشر بين المفوضين بإجراء البيع والمشتريين بأي وسيلة من وسائل الاتصال أو بطلب عروض على أن تعزز الاتصالات المباشرة بوثائق خطية فيما بعد.

ب- يحدد في عقد البيع المباشر أنواع الخدمات والمنتجات والأشغال والتجهيزات والسلع وأسعارها وكمياتها وطريقة التسليم ومكانه وشروطه وكيفية تأدية الالتزامات الناشئة عنه ومؤيدات التنفيذ، وبوجه عام سائر ما يتعلق بموضوع العقد والتراتبات الطرفين.

ج - تحدد الحالات التي يتم فيها البيع بالعقد المباشر وشروطه وإجراءاته في نظام العمليات للجهة العامة المعنية.

مادة 87 أ- يتم البيع بالارتباط عندما يحدد للتسليم مواعيد أجله وشروط تتعلق بنوع البضاعة وشكلها.

B. The operations system of the concerned public entity shall determine the cases and the rules and conditions under which a sale by engagement is made.

Article 88:

Sale by way of appointed agents and sale by trust shall be made against a commission determined at the recommendation of the Economic Committee and the approval of the Prime Minister.

Part Seven

Miscellaneous and Provisional Rules

Article 89:

A. Without prejudice to the rules of the Local Administration Law issued by Legislative Decree No. 15 of 1971 and amendments and its executive regulations issued by Decree No.2297 of 1971 and amendments, and rules of legislative Decree No. 24 dated 13.04.1972, the powers of the concerned minister stipulated in this system shall be exercised as follows:

1. By the minister himself or whomsoever he authorizes.
2. By the concerned side in the public entities according to their respective statutes or at the decision of the competent authority therein in the absence of such rules in those statutes.
3. By heads of local councils or municipalities as determined by the regulations in force or by the Minister of Local Administration and Environment in the absence of such rules in those regulations.
4. By Waqf (Endowment) councils or Waqf directors in respect of the Waqf departments as determined by the regulations in force or by the Minister of Waqf in the

ب- يحدد نظام العمليات في الجهة العامة المعنية الحالات والقواعد والشروط التي يتم بموجبها البيع بالارتباط .

مادة 88- يتم البيع عن طريق وكلاء معتمدين و البيع بالأمانة لقاء عمولة يتم تحديدها بناء على توصية من اللجنة الاقتصادية وموافقة رئيس مجلس الوزراء.

الباب السابع

أحكام عامة ومؤقتة

مادة 89 - أ- مع مراعاة الأحكام الواردة في قانون الإدارة المحلية الصادر بالمرسوم التشريعي رقم / 15 لعام 1971 وتعديلاته واللائحة التنفيذية له الصادرة بالمرسوم / 2297 لعام 1971 وتعديلاتها و أحكام المرسوم التشريعي رقم / 24 / تاريخ 13/4/1972 تمارس صلاحيات الوزير المختص المنصوص عليها في هذا النظام على الوجه الآتي:

- 1- من الوزير أو من يفوضه.
- 2- من الجهة المختصة في الجهات العامة بموجب أنظمتها أو تبعاً لما يقرره المرجع المختص في حال عدم وجود أحكام من هذا القبيل في هذه الأنظمة.
- 3- من قبل رؤساء المجالس المحلية أو البلديات تبعاً لما تقرر من الأنظمة النافذة أو وزير الإدارة المحلية والبيئة في حال عدم وجود أحكام من هذا القبيل في هذه الأنظمة.
- 4- من مجالس الأوقاف أو مديري الأوقاف بالنسبة للدوائر الوقفية وذلك تبعاً لما تقرر من الأنظمة النافذة أو

absence of such rules in those regulations.

B. The Minister of Local Administration and Environment and by a decision issued by him may reduce the amounts mentioned in Art.3-C. and Art.75-C and Art.77-A, and Art.79 of this system in respect of the administrative or municipal units in view of the size of their respective budget.

Article 90:

The Minister of Finance shall issue the practical and explanatory instructions required for implementing the provisions of this system.

Damascus: - . - 1425 A.H.

Correspcuding to - . 12.2004A.D.

**Signed: President of the Republic
Bashar Al-Assad**

وزير الأوقاف في حال عدم وجود أحكام من هذا القبيل في هذه الأنظمة.

ب- لوزير الإدارة المحلية والبيئة بقرار يصدر عنه إنقاص المبالغ الواردة في البند /ج/ من المادة /3/ والبند /ج/ من المادة /75/ والبند /أ/ من المادة /77/ والمادة /79/ من هذا النظام بالنسبة للوحدات الإدارية أو البلدية في ضوء حجم موازنة كل منها.

مادة 90- يصدر وزير المالية التعليمات التطبيقية والتفسيرية اللازمة لتنفيذ أحكام هذا النظام.

دمشق في 1425/10/26 هـ الموافق لـ 2004/12/9 م

**رئيس الجمهورية
بشار الأسد**

**Syrian Arab Republic
Ministry of Finance**

General Notice No. 1/9 B.A

Executive Instructions for
Implementation of the
**Uniform System of Contracts
Issued Under Law No.(51) of
09.12.2004**

As law No. (51) dated 09.12.2004 incorporating ratification of the Uniform System of Contracts for public entities, and out of our desire to draw the attention to some basic principles in this system and clarifying some other rules incorporated therein, we bring the following to light:

I.

1. The contracts system applies to all public entities in the administrative, economic and construction sectors with the exception of the Ministry of Defense and its affiliated non-construction establishments and companies.
2. Rule of Law No. (1) of 1976 incorporating the law of public construction companies, as well as rules of Legislative Decree No. (20) incorporating the law of establishments, public companies and foundations shall be considered amended to come to agreement with this law.

الجمهورية العربية السورية

وزارة المالية

بلاغ عام رقم / 9 / 1 / ب . ع /

التعليمات التنفيذية لنظام

العقود الموحد الصادر

بموجب القانون رقم / 51 /

تاريخ 2004 / 12 / 9

نظراً لصدور القانون رقم / 51 /

تاريخ 2004 / 12 / 9 المتضمن

تصديق نظام عقود الجهات العامة

الموحد ورغبة منا

في لفت النظر إلى بعض المبادئ

الأساسية التي تضمنت ذلك النظام

وتوضيح بعض الأحكام الأخرى

الواردة فيه فإننا نبين ما يلي :

أولاً - 1 - يطبق نظام العقود على

جميع الجهات العامة في القطاع

الإداري والاقتصادي والإنشائي

باستثناء وزارة الدفاع والمؤسسات

والشركات التابعة لها غير الإنشائية

2 - تعتبر أحكام كل من القانون رقم /

1 / لعام / 1976 / المتضمن قانون

شركات الإنشاءات العامة

والمرسوم التشريعي رقم / 20 / لعام

/ 1994 / المتضمن قانون

المؤسسات والشركات العامة

والمنشآت معدلة بما يتفق مع أحكام

هذا النظام .

3. Article 90 states that the Minister of Finance shall issue the practical and explanatory instructions required for implementing the provisions of this System. Accordingly all rules and provisions related to contracts and tenders that were operative at entities to which this system applies, whether such rules are in the form of separate law texts or rules incorporated in cadres or in financial regulations and internal statutes or in the form of circulars and instructions shall be considered null and void as of the date when this system takes effect if such rules contradict this system. This law becomes operative as of 01.01.2005.

4. The rules of the uniform system of contracts shall not apply to undertakings that had been announced or contracted before the date of its taking effect.

5. The Orderer of Expense is the person who commands expenditure as defined in the regulations in force at public entities of administrative nature. He is the general director of a public establishment or company or public foundation as the case might be.

II. Article (2) of the System defines modes of securing the needs of public entities, namely direct procurement, tender, call for bids, contest, contract by mutual consent, execution of works by trust. The call for bids relies on a study of both the technical specifications and the prices, not on prices only.

3- نصت المادة / 90 / على أن يصدر وزير المالية التعليمات التطبيقية والتفسيرية اللازمة لتنفيذ أحكام هذا النظام وبناء عليه فإن جميع الأحكام المتعلقة بالعقود والمناقصات التي كان معمولاً بها في الجهات المطبق عليها هذا النظام سواء كانت نصوصاً قانونية

مستقلة أم أحكاماً واردة في الملاكات وفي الأنظمة المالية والأنظمة الداخلية أم بشكل بلاغات وتعليمات تعتبر ملغاة اعتباراً من تاريخ نفاذ هذا النظام في حال تعارضها معه وبأن يعتبر هذا القانون نافذاً اعتباراً من 1 / 1 2005 /

4- لا تطبق الأحكام الواردة في نظام العقود الموحد على التعهدات التي تم الإعلان عنها أو تم التعاقد عليها قبل نفاذه.

5- أمر الصرف هو عاقد النفقة المحدد وفق الأنظمة النافذة في الجهات العامة ذات الطابع الإداري وهو المدير العام للمؤسسة العامة أو الشركة أو المنشأة العامة حسب الحال.

ثانياً - تضمنت المادة / 2 / من النظام تحديد طرق تأمين احتياجات الجهات العامة وهي الشراء المباشر - المناقصة - طلب العروض - المسابقة - العقد بالتراضي - تنفيذ الأشغال بالأمانة . يعتمد طلب العروض على دراسة للمواصفات الفنية والأسعار ، وليس للأسعار فقط

III. Chapter Two Direct Procurement

The cases where the administration can secure its needs through direct procurement have been defined as follows:

- A. Purchase based on an official tariff.
- B. Purchase from a public entity that produces the materials or having the exclusive right to distribute them or to service them.
- C. If the value of the single spending does not exceed one hundred thousand Syrian Pounds for each case. Nevertheless, this ceiling can be raised to three hundred thousand Syrian Pounds subject to the Minister's approval. However, those ceilings can be amended by a decision from the Council of Ministers when necessary. Such a procedure aims at providing more flexibility in the amendment of ceilings by a decision from the Council of Ministers. The creation of direct procurement committees shall focus on naming three members at least in each committee, provided that one of such members shall be a person working in the accounts department or the financial department in the public entity – as the case might be. The purchase shall only be realized by the approval of all the committee members. Then the expenses resulting from direct procurement shall be disbursed on the basis of an invoice issued by the seller or the party that provided the needs after such invoice is signed by all members of the concerned committee

ثالثاً - الفصل الثاني - الشراء المباشر :

تم تحديد الحالات التي يمكن تأمين احتياجات الإدارة من خلالها بطريقة الشراء المباشر ، هي :

- أ - الشراء المستند إلى تعرفه رسمية .
- ب - الشراء من إحدى الجهات العامة المنتجة للمواد أو المحصور بها توزيعها أو تقديم خدماتها .
- ج - إذا كانت قيمة النفقة الواحدة لا تتجاوز مائة ألف ليرة سورية ولكل حالة على حدة ، ويجوز رفع هذا السقف إلى ثلاثمائة ألف ل.س. بموافقة الوزير ، ويجوز تعديل هذه السقوف بقرار من مجلس الوزراء عند الاقتضاء ، والهدف من ذلك إعطاء مرونة أكبر في تعديل السقوف بقرار من مجلس الوزراء ويراعى في تشكيل لجان الشراء المباشر بأن لا يقل عدد أعضائها عن ثلاثة من بينهم أحد العاملين في محاسبة الجهة العامة أو الإدارة المالية - حسب الحال - وأن يتم الشراء بموافقة كامل الأعضاء ثم تصرف النفقات الناجمة عن الشراء المباشر بالاستناد إلى الفاتورة الصادرة من الجهة البائعة أو التي قدمت الاحتياجات بعد توقيعها من لجنة الشراء المختصة بكامل أعضائها إشعاراً بأن المشتريات مطابقة للمواصفات المطلوبة والأسعار الرائجة ومعتدلة وذلك بعد استكمال الأوراق الثبوتية

evidencing that the purchased materials conform to the required specifications and at the current reasonable prices, and after checking completeness of the testimonial documents.

The Orderer of Expense may raise the ceiling of a purchase to be realized without direct procurement committees to fifty thousand Syrian Pounds provided that the invoice resulting from this purchase is endorsed by him.

IV. Chapter Three

This chapter includes the following:

Tender Documents:

They are: The Book of General Conditions issued under Decree. No. (450) dated 09.12.2004 – A Book of Special Conditions ratified by the Orderer of Expense and a list of the items to be supplied or the required works listing quantities and estimated prices for each item individually in the works contracts and list of price-breakdown". A new document has been added to the tender documents namely the prices estimated by the public entity.

The period for publishing the announcement for internal and external tenders, and the persons who may participate in internal and external tenders. In cases of urgency, this chapter permits reduction of the announcement period to five days from fifteen days for internal tenders, and reduction of the announcement period to twenty five days from fifty days for external tenders. It also insists on publishing the announcement in the Official Advertisement Bulletin and a daily newspaper, with a possibility for its publishing in other media means. However, the resort to the mode of top urgency which is originally exceptional must be based on a justifying memorandum signed by the Orderer of Expense giving the reasons

ويجوز لأمر الصرف رفع سقف الشراء عن غير طريق لجان الشراء المباشر إلى خمسين ألف ليرة سورية على أن تصدق الفاتورة الناجمة عن هذا الشراء من قبله .

رابعاً - الفصل الثالث :

تضمن هذا الفصل :

- مستندات المناقصة :

وهي ((دفتر الشروط العامة الذي صدر بالمرسوم / 450 / تاريخ / 9 / 12 / 2004 - دفتر شروط خاصة يصدق من أمر الصرف ولانحة بينود التوريدات أو الأشغال المطلوبة مع كمياتها والأسعار التقديرية لكل بند على حدة في عقود الأشغال وجدول تحليل الأسعار)) وتم إضافة مستند جديد لمستندات المناقصة وهي الأسعار المقدرة من الجهة العامة .

مدة نشر الإعلان في المناقصات الداخلية والخارجية والأشخاص الذين يحق لهم الاشتراك في المناقصات الداخلية والخارجية وأجاز في الحالات التي تستوجب السرعة إنقاص مهلة الإعلان في المناقصات الداخلية إلى خمسة أيام بدلاً من خمسة عشر يوماً وإنقاص مهلة الإعلان في المناقصات الخارجية إلى خمسة وعشرين يوماً بدلاً من خمسين يوماً ، ووجوب نشر الإعلانات في نشرة الإعلانات الرسمية وصحيفة يومية وإمكانية إعلانها في وسائل الإعلام الأخرى ، وإن لجوء الإدارة إلى السرعة الكلية الذي هو بالأصل طريق استثنائي يجب أن يكون بناء على مذكرة تبريرية موقعة من قبل أمر الصرف تتضمن الأسباب الداعية إلى السرعة الكلية وتضمن

that call for top urgency and for certain specific cases. Once the administration resorts to the case of top urgency under the responsibility of the Orderer of Expense, examination of offers must proceed on the basis of accuracy and clarity and at the responsibility of the committees for achieving the purpose why the announcement is made at top urgency.

The data that must be included in the announcement for the tender. Such data include inter alia the period of the offer being binding to the bidder which is left for the discretion of the administration that determines it in a manner appropriate to the period required for completing the tender procedure.

The prerequisites that must be satisfied by those who wish to participate in the tender.

The manner in which the tender committee is set up, the number of its members, and the possibility for the Orderer of Expense to seek the assistance of persons from competent public entities to be members of tender committees ((a representative from the Finance Ministry – a representative from the State Council)) noting that the Orderer of Expense must not be posted as chairman or member in a tender committee. Chairman of the tender committee must be a university graduate.

The manner in which offers are presented for a tender, the contents of the offer presented in envelopes, specifically the offer must be presented in two sealed envelopes placed inside a third envelope. The first envelope must contain the documents listed in Article (11) of this System in addition to a declaration by the bidder that he has perused the Books of General and Special Conditions. The second envelope must contain the financial

حالات محددة بذاتها ، كما يجب عند لجوء الإدارة إلى السرعة الكلية وعلى مسؤولية أمر الصرف أن تتم إجراءات دراسة العروض بدقة ووضوح وعلى مسؤولية اللجان بما يحقق الغاية من الإعلان بالسرعة الكلية.

البيانات التي يجب أن يتضمنها الإعلان عن المناقصة :

ومن بين هذه البيانات مدة ارتباط العارض بعرضه التي تترك للإدارة تحديدها بما يتناسب مع المدة اللازمة لإنجاز إجراءات المناقصة .

الشروط الواجب توفرها في الراغبين بالاشتراك في المناقصة .

كيفية تشكيل لجنة المناقصة وعدد أعضائها وعلى أنه يمكن لأمر الصرف - الاستعانة بمندوبين من الجهات العامة ذات الصلة في لجان المناقصات ((مندوب عن وزارة المالية - مندوب عن مجلس الدولة)) مع ملاحظة عدم جواز أن يكون أمر الصرف رئيساً أو عضواً في لجنة المناقصة، وأن يكون رئيس لجنة المناقصة من حملة الإجازة الجامعية .

كيفية تقديم العرض في المناقصة ومحتويات العرض من مغلفات بحيث يقدم العرض ضمن مغلفين مغلفين يوضعان في مغلف ثالث على أن يحتوي المغلف الأول على الأوراق الثبوتية المنصوص عليها في المادة / 11 / من هذا النظام وتصريح من العارض بإطلاعه على دفاتر الشروط العامة والخاصة وعلى أن يحتوي المغلف الثاني على العرض المالي والتجاري مع جدول الأسعار الإفرادية والإجمالية . وجوب أن يحدد العارض السوري ومن في حكمه موطناً مختاراً له في

and commercial offer showing a table of unitary and total prices.

The need for the Syrian bidder and those who are treated likewise to mention a domicile in Syria. As regards other bidders, especially foreigners, they have to mention their domicile outside Syria if the Book of Conditions so requires.

The manner in which an agent's commission is paid in Syrian currency on the basis of the exchange rates of foreign currencies as determined by the Foreign Exchange Bureau on the date of the relevant L/C opening or direct transfer of the value after the final takeover is completed.

Article 19 contained a new rule which permits an offer to include more than one technical alternative if the book of special conditions allows this. But if the bidder presents two technical alternatives inside one envelope which the book of special conditions does not state the permissibility of presenting more than one technical alternative then the technical alternative which better serves the interests of the public entity shall be considered.

The cases where offers in the first envelope which do not satisfy the required conditions are rejected. Such unaccepted offers shall be returned while the relevant envelopes of financial offers remain unopened. This chapter defines the party to which offers are presented as well as all the tender procedures. Besides, the accepted offers shall be arranged in the order of their prices beginning with the lowest after the tender committee makes accurate checks of unitary and total prices, ascertaining their correctness in order to avoid any problems that might take place when the tender is awarded, and to avoid errors by bidders. Additionally, if two or more offers are equal in term of the accepted lowest offered price, a new tender shall be made between these

سورية أما بالنسبة لبقية العارضين ولاسيما الأجانب فيحدد موطن مختار لهم خارج سورية إذا نص دفتر الشروط على ذلك.

كيفية دفع عمولة الوكيل بالعملة السورية وعلى أساس السعر الذي يحدده مكتب القطع للعملات الأجنبية بتاريخ فتح الاعتماد المستندي أو التحويل المباشر للقيمة وذلك بعد إتمام الاستلام النهائي .

ما تضمنته المادة / 19 / من حكم جديد يقضي بجواز أن يتضمن العرض الواحد أكثر من خيار فني إذا نص دفتر الشروط الخاصة على ذلك أما في حال تقديم العارض لخيارين فنيين ضمن مغلف واحد دون النص في دفتر الشروط الخاصة على جواز تقديم أكثر من خيار فني عند ذلك يتوجب أن يراعى أخذ الخيار الفني الأنسب لمصلحة الجهة العامة .

الحالات التي يتم فيها رفض العروض التي لم تتوفر فيها الشروط المطلوبة في المغلف الأول وتعاد العروض غير المقبولة دون رفض العروض المالية وحدد هذا الفصل الجهة التي تقدم إليها العروض وكافة الإجراءات المتعلقة المناقصة على أن تصنف العروض المقبولة بترتيب أسعارها اعتباراً من السعر الأدنى بعد تدقيق الأسعار الإفرادية والإجمالية والتأكد من صحتها من قبل لجنة المناقصة منعاً للإشكالات التي تحدث بعد الإحالة والأخطاء التي تقع من العارضين إضافة إلى أنه في حال تساوي عرضان أو أكثر في السعر الأدنى المقبول المعروف جرت مناقصة جديدة بين هؤلاء فقط في الجلسة نفسها وبطريقة الظرف المختوم حتى يتم الإرساء .

bidders only in the same session and in the mode of sealed envelopes. This process shall continue until the undertaking is awarded.

If either or both bidders whose offers are equal in terms of the accepted lowest price are not present at the tender session, then they shall be summoned instantly and within a period of time specified by the administration on the selfsame day. If the notification is not served to them, then this shall be confirmed in writing by the administration and the session shall be postponed to a later date also specified by the administration provided that this new date shall not be later than twenty four hours for the said bidders to attend the new tender session.

It is to be noted that the public entity is authorized to accept one single offer presented in the second announcement if it finds this serving its interests. The public entity here means its own representatives in the tender committee and for this case only.

The "candidate contractor" may not be given the go-ahead order till after the tender report or the contract is ratified by the competent authorities as the case may be and generally after completing all approvals and ratifications required by the laws and regulations in force before notifying the go-ahead order.

The candidate contractor's commitment to his offer for the entire period stated for this commitment. The length of this period is left to the rules of the contract or the books of special conditions provided that the maximum limit of the period for the candidate contractor's commitment to his offer is six months.

وفي حال أن أحد العارضين أو كليهما الذين تساوت عروضهم في السعر الأدنى المقبول لم يحضرا جلسة المناقصة يطلب استدعائهما على الفور وخلال مهلة تحدد من الإدارة و بنفس اليوم وفي حال لم يتم إبلاغهما يثبت ذلك خطياً من قبل الإدارة وتؤجل الجلسة إلى موعد آخر تحدده الإدارة على أن لا يتجاوز كحد أقصى أربع وعشرون ساعة لحضور العارضين المشار إليهما أعلاه جلسة المناقصة الجديدة مع التنويه إلى أنه يجوز للجهة العامة قبول العرض الوحيد في المرة الثانية إن وجدت مصلحة لها في ذلك والمقصود بالجهة العامة هنا ممثليها وهي لجنة المناقصة و لهذه الحالة فقط .

كما لا يجوز تبليغ " المتعهد المرشح " أمر المباشرة بالتنفيذ إلا بعد تصديق محضر المناقصة أو العقد من المراجع المختصة حسب الحال وبصورة عامة استكمال جميع الموافقات والتصديقات التي توجبها القوانين والأنظمة المرعية قبل تبليغ أمر المباشرة .

ارتباط المتعهد المرشح بعرضه طيلة المدة المحددة لهذا الارتباط وترك أمر هذه المدة إلى أحكام العقد أو دفاتر الشروط الخاصة مع مراعاة أن الحد الأقصى لمدة ارتباط المتعهد المرشح بعرضه ستة أشهر .

Article 26 which gave the Orderer of Expense the right to announce a tender limited to those who satisfy financial and technical conditions and competence. Such conditions and competence must be checked carefully and studied by a specialized committee created by the Orderer of Expense for offers presented for this purpose.

V. Chapter Four Call for Bids

This chapter covers the subject of call for bids. Consequently the tender committee must not refer the envelopes of technical offers to the technical committee before laying out the basics of offer evaluation depending on the books of special conditions and determining the accepted minimum technical grade and after such procedure is reviewed by the tender committee. Then the technical offers as well as those basics are referred to the technical committee to study offers technically. This chapter also gives the administration the right to ask all bidders to give clarifications in a manner that does not contradict rules of the special conditions book and to present new offers in the form and specification that satisfy the administration's desire and ensures equal opportunities for the bidders on the condition that such requests and clarifications are asked of the bidders before the opening of the financial offer.

The phrase "in writing" mentioned in Art. (31-1) and Art.(32) is meant to be the manner in which notification is served as set out in Art. (31-H) namely registered mail or telegram or telex.

مضمون المادة / 26 / التي أعطت أمر الصرف الحق بالإعلان عن مناقصة محصورة بمن تتوفر فيهم شروط الكفاءة المادية والفنية ويجب أن تدقق هذه الشروط والكفاءات من قبل لجنة متخصصة يشكلها أمر الصرف للعروض لهذه الغاية .

خامساً - الفصل الرابع - طلب العروض :

تضمن هذا الفصل موضوع طلب العروض وبالتالي على لجنة المناقصة أن لا تحيل مغلفات العروض الفنية إلى اللجنة الفنية قبل وضع أسس تقييم العروض بالاستناد إلى دفاتر الشروط الخاصة وتحديد الحد الأدنى للعلامة الفنية المقبولة ومشاهدتها من لجنة المناقصة ومن ثم إحالة العروض الفنية مع الأسس إلى اللجنة الفنية لدراستها فنياً .

كما تضمن هذا الفصل إعطاء الحق للإدارة بطلب إيضاحات من جميع العارضين بما لا يخالف أحكام دفتر الشروط الخاصة وتقديم عروض جديدة من حيث الشكل والمواصفة التي تلمي رغبة الإدارة وتؤمن تكافؤ الفرص بين العارضين على أن يتم الطلب أو الإيضاح من العارضين قبل فض العرض المالي .

وإن كلمة خطياً الواردة في الفقرة (ط) من المادة / 31 / والمادة / 32 / إنما المقصود بها وسائل التبليغ المحددة في الفقرة (ح) من المادة / 31 / وهي البريد المسجل أو البرقية أو التلكس .

VI. Chapter five Contest

This chapter defines the cases where contest is resorted to and how it proceeds as well as its conditions.

VII. Chapter Six Contract by Mutual Consent

This chapter authorizes the administration to conclude a contract by mutual consent with whomsoever it chooses as a result of direct contacts made in compliance with the cases, conditions and procedures stipulated in this chapter, noting that it is sufficient for a contractor by mutual consent to enjoy the legal qualifications required for signing a contract. "This means he has reached the age of eighteen years, must not be dispossessed of civil rights, or mentally deranged, or under reserve or executive seizure or distress in favour of any public entity, and must not be prohibited from contracting with the administration or other state entities".

This chapter also gives authorization in cases of necessity left to the discretion of the Minister and after approval from the Prime Minister to secure the administration's needs from foreign markets without compliance with the rules of the Contracts System.

VIII. Chapter Seven Execution of Works By Trust

This chapter explains the method, rules, and conditions of execution of the works by trust.

IX. Part Three Bond Guarantees and Advance Payments

This part determines the bid bond to be at the rate of (5%) of the estimate value of the undertaking or by a fixed sum of money in the absence of an estimated statement and the performance bond to be (10%) of the contract price. It also authorizes the Orderer of Expense to reduce the bid and performance bonds provided that this reduction is mentioned in the

سادساً - الفصل الخامس - المسابقة

حدد الحالات التي يمكن اللجوء فيها للمسابقة وكيفية إجرائها وشروطها.

سابعاً - الفصل السادس - العقد بالتراضي

أجاز هذا الفصل للإدارة أن تتعاقد بالتراضي مع من تختاره بنتيجة الاتصالات المباشرة وفقاً للحالات والشروط والإجراءات المنصوص عليها في هذا الفصل علماً بأنه يكفي بالمتعاقد بالتراضي توافر الأهلية الحقوقية للتعاقد "ويقصد بذلك أن يكون قد أتم الثامنة عشرة من عمره وأن لا يكون محروماً من الحقوق المدنية أو معتوهاً أو محجوزاً عليه جزأً احتياطياً أو تنفيذياً لصالح إحدى الجهات العامة وأن لا يكون محروماً كذلك من التعاقد مع الإدارة أو الدولة" كما أجاز هذا الفصل عند الضرورة التي يقدرها الوزير وبعد موافقة رئيس مجلس الوزراء تأمين احتياجات الإدارة من الأسواق الخارجية دون التقيد بأحكام نظام العقود.

ثامناً - الفصل السابع - تنفيذ الأشغال بالأمانة :

تضمن هذا الفصل كيفية تنفيذ الأشغال بالأمانة وشروطه وأحكامه

تاسعاً - الباب الثالث - التأمينات والسلف

حيث تضمن هذا الباب تحديد التأمينات المؤقتة بنسبة (5 %) من القيمة التقديرية للتعهد أو بمبلغ مقطوع عند عدم وجود كشف تقديري والتأمينات النهائية بنسبة (10 %) من قيمة العقد وأجاز نظام العقود لأمر الصرف إنقاص التأمينات المؤقتة والنهائية شريطة النص على ذلك في

book of special conditions and in the announcement in keeping with the principle of equal opportunities among bidders.

It also authorizes the Orderer of Expense to give exemption from presentation of bid or performance bonds in contracts involving supply of spare parts and in maintenance contracts.

This part, moreover, gives authorization under prior approval from "the Minister" for exemption from bid and performance bonds in some special cases the nature of which require such exemption.

Additionally, this part permits the granting of advance payment to the contractor under certain specified conditions provided that such a grant is stated in the announcement and in the conditions book, and that it should not exceed the limit of (15%) of the contract price. The advance payment shall only be effected after the forwarding of the go-ahead order, and presentation of a bank guarantee in a value equivalent to the value of the advance payment, and the contractor waiving his right to claim a price rise.

X. Part Four Execution Corroborations

This part contains the punishment and other measures which will be taken against the contractor in case of delay in the execution of the contract. A daily delay penalty is imposed on him at a rate not less than (0.1%) one per thousand of the total contract price but the total of delay penalties for the single contract should not exceed (20%) of the total value of the contract. The delay penalties, however, may be calculated in the form of divided parts according to certain conditions specified in this part.

دفتر الشروط الخاصة

والإعلان ، حرصاً على مبدأ تكافؤ الفرص بين العارضين .

كما أجاز لأمر الصرف الإعفاء من التأمينات المؤقتة أو النهائية في عقود توريد قطع التبديل وعقود أعمال الصيانة .

كما أجاز بموافقة مسبقة من " الوزير " الإعفاء من التأمينات المؤقتة والنهائية في بعض الحالات الخاصة التي تقضي طبيعتها الإعفاء .

كما أجاز هذا الباب منح سلفة للمتعهد ضمن شروط محددة شريطة النص على ذلك في الإعلان ودفتر الشروط وألا يتجاوز مقدار السلفة (15 %) من قيمة العقد وأن لا يتم دفع السلفة إلا بعد إعطاء أمر المباشرة وتقديم كفالة مصرفية تعادل قيمة السلفة وإسقاط حقه من الإدعاء بارتفاع الأسعار .

عاشراً - الباب الرابع - مؤيدات التنفيذ :

تضمن الجزاءات والإجراءات التي تتخذ بحق المتعهد في حال تأخره في تنفيذ التعهد ، حيث تفرض عليه غرامة تأخير يومية لا تقل عن (0.1 %) واحد بالألف من القيمة الإجمالية للتعهد ولا تزيد مجموع غرامات التأخير للتعهد الواحد على (20 %) من القيمة الإجمالية للتعهد وإمكانية احتساب غرامات التأخير بشكل مجزأ ضمن شروط محددة في هذا الباب .

The System stipulated a new rule with regard to technical penalties that are mentioned in certain contracts whereby such penalties are not considered part of delay penalties defined in this system

The System, however, authorizes the Minister to determine by a decision he issues the cases which require exemption from the delay penalty.

This part regulates the methods of justifying delay caused by the administration or other public entities, or exemption therefrom or even exemption from execution of the undertaking by reason of force majeure or if the execution becomes absolutely impossible. It also defines the methods of creating committees and competent bodies that look into such justification, and the remunerations have been amended for such a committee that must be chaired by a counselor from the State Council. It is a convenient remuneration amounting to two hundred Syrian Pounds for each session, to be paid by the contractor. However, this amount of remuneration may be amended by a decision from the Prime Minister. Furthermore, this part defines the cases where the Orderer of Expense has the right to withdraw execution of the undertaking from the contractor and order its execution at the contractor's expense, defining also the measures that should be taken against the contractor before the withdrawal of the undertaking.

It also defines the methods to which the administration may resort when the undertaking is withdrawn from the contractor in order to secure its needs at his expense either by way of tender, or call for bids, or execution by trust, or by mutual consent when the tender or call for bids fails.

كما تضمن هذا النظام حكماً جديداً بالنسبة للغرامات الفنية التي ينص عليها في بعض العقود ، بحيث لا تعتبر من أصل غرامات التأخير المحددة في هذا النظام .

وأجاز هذا النظام للوزير أن يحدد بقرار منه الحالات التي تستدعي الإعفاء من غرامة التأخير .

كما نظم هذا الباب كيفية تبرير التأخير الواقع بسبب من الإدارة

أو الجهات العامة الأخرى أو الإعفاء منها أو الإعفاء من تنفيذ التعهد بسبب القوة القاهرة أو الاستحالة المطلقة وكيفية تشكيل اللجان والجهات المختصة بتبرير هذه الحالات حيث تم تعديل تعويض اللجنة المشكلة برئاسة مستشار من مجلس الدولة بحيث يكون تعويضاً مناسباً وقدره مائتاً ليرة سورية عن كل جلسة وتدفع من المتعهد ويمكن بقرار من رئيس مجلس الوزراء تعديل مقدار التعويض .

كما حدد هذا الباب الحالات التي يحق لأمر الصرف أن يقرر سحب تنفيذ التعهد من المتعهد وتنفيذه على حساب هذا المتعهد والإجراءات الواجب اتخاذها بحقه قبل سحب التعهد .

كما حدد هذا الباب الطرق التي يمكن للإدارة أن تلجأ إليها عند سحب تنفيذ التعهد من المتعهد لتأمين الاحتياجات على حسابه وفق طريقة المناقصة أو طلب العروض أو بالأمانة أو بالتراضي عند فشل المناقصة أو طلب العروض .